

## Los hechos en claro

Guía sobre el proceso conforme a los artículos 14 y 15 del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte



cec.org



**Los hechos en claro**



Peticiones sobre aplicación de la legislación ambiental

## Los hechos en claro

Guía sobre el proceso conforme a los artículos 14 y 15 del  
Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte



**cec.org**

**Comisión para la cooperación ambiental**

Para mayor información sobre ésta u otras publicaciones de la CCA, comunicarse a:

Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte  
393, rue St-Jacques Ouest, bureau 200  
Montréal (Québec) Canada H2Y 1N9  
Tel.: (514) 350-4300  
Fax: (514) 350-4314  
Correo electrónico: info@cec.org

**<http://www.cec.org>**

ISBN : 2-89451-415-8

© Comisión para la Cooperación Ambiental, 2000

Reimpresión 2007

Depósito legal-Bibliothèque nationale du Québec, 2000  
Depósito legal-Bibliothèque nationale du Canada, 2000

Disponible en français – ISBN: 2-89451-416-6  
Available in english – ISBN: 2-89451-414-X

Esta publicación fue preparada por el Secretariado de la CCA y no necesariamente refleja los puntos de vista de los gobiernos de Canadá, Estados Unidos o México.

## **Perfil**

En América del Norte, todos compartimos recursos vitales: aire, océanos, ríos, montañas y bosques. En conjunto, estos recursos naturales son la base de una vasta red de ecosistemas que sostienen nuestra subsistencia y bienestar. Para continuar siendo una fuente para la vida y prosperidad futuras, estos recursos deben ser protegidos. La protección del medio ambiente de América del Norte es una responsabilidad compartida por Canadá, Estados Unidos y México.

La Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA) es una organización internacional integrada por Canadá, EU y México. Fue creada en términos del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte (ACAAN) para tratar las preocupaciones ambientales regionales, ayudar a prevenir los conflictos comerciales y ambientales potenciales y promover la aplicación efectiva de la legislación ambiental. El Acuerdo complementa las disposiciones ambientales del Tratado de Libre Comercio (TLC).

La CCA realiza su trabajo a través de la combinación de los esfuerzos de sus tres componentes principales: el Consejo, el Secretariado y el Comité Consultivo Público Conjunto (CCPC). El Consejo es el cuerpo gobernante y está integrado por representantes ambientales a nivel de gabinete de cada uno de los tres países. El Secretariado ejecuta el programa anual de trabajo y brinda apoyo administrativo, técnico y operativo al Consejo. El Comité Consultivo Público Conjunto está integrado por quince ciudadanos, cinco de cada uno de los países firmantes, con la función de asesorar al Consejo en los asuntos materia del Acuerdo.

## **Misión**

A través de la cooperación y la participación del público, la CCA contribuye a la conservación, protección y mejoramiento del medio ambiente de América del Norte. En el contexto de los crecientes vínculos económicos, comerciales y sociales entre Canadá, México y Estados Unidos, trabaja para beneficio de las generaciones presentes y futuras.



## Índice

Los hechos en claro. . . . .	1
Estructura de la CCA . . . . .	2
Consejo de ministros . . . . .	2
Comité Consultivo Público Conjunto. . . . .	2
Secretariado . . . . .	2
El proceso. . . . .	2
Directrices . . . . .	2
Registro de peticiones ciudadanas . . . . .	5
Expedientes públicos de las peticiones ciudadanas . . . . .	6
Para mayor información . . . . .	6
Anexo I: Resolución de Consejo 01-06. . . . .	9
 Directrices para la presentación de peticiones relativas a la aplicación efectiva de la legislación ambiental conforme a los artículos 14 y 15 del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte . . . . .	 11
 Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte . . . . .	 27

Preámbulo. . . . .	27
Primera parte    Objetivos . . . . .	28
Segunda parte    Obligaciones . . . . .	29
Tercera parte    Comisión para la Cooperación Ambiental . .	34
Cuarta parte    Cooperación y suministro de información . .	47
Quinta parte    Consultas y solución de controversias. . . . .	49
Sexta parte    Disposiciones generales. . . . .	59
Séptima parte    Disposiciones finales . . . . .	63
Anexo 34    Contribuciones monetarias . . . . .	65
Anexo 36A    Procedimiento de aplicación y cobro en el ámbito interno de Canadá . . . . .	66
Anexo 36B    Suspensión de beneficios . . . . .	68
Anexo 41    Extensión de las obligaciones. . . . .	69
Anexo 45    Definiciones específicas por país. . . . .	71

## Los hechos en claro

Cuando Canadá, Estados Unidos y México establecieron el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLC), suscribieron también un convenio paralelo en materia ambiental: el Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte (ACAAN). Uno de los principales objetivos del ACAAN es el fomento de la aplicación efectiva de la legislación ambiental interna. En consecuencia, el ACAAN dispone, en sus artículos 14 y 15, los medios por los cuales cualquier persona que viva en alguno de los tres países de América del Norte puede aportar información que aclare hechos relativos a la aplicación del derecho ambiental de cualquiera de los tres países.

Conforme al artículo 14, cualquier persona u organización no gubernamental puede aseverar que una Parte del ACAAN no aplica de manera efectiva alguna ley ambiental y someter el escrito respectivo al Secretariado de la Comisión para la Cooperación Ambiental, institución creada para hacerse cargo de la instrumentación del ACAAN. Si se determina que la petición satisface determinados criterios y factores (señalados en los párrafos 1 y 2 del artículo 14), se solicitará una respuesta a la Parte mencionada en la petición. Tomando en cuenta esa respuesta, la Comisión podría proceder a elaborar un expediente de hechos, según lo estipula el artículo 15.

Un expediente de hechos describe de la manera más objetiva posible el desarrollo del asunto, las obligaciones de la Parte conforme a la ley en cuestión, las acciones de la Parte en cuanto al cumplimiento de esas obligaciones y los hechos relevantes de la aseveración presentada en la petición del incumplimiento de la aplicación efectiva de la legislación. Este proceso puede llevar meses y a veces años. Una vez concluido, el Consejo puede, con al menos dos tercios de los votos, hacer público el expediente de hechos final. Un expediente de hechos ofrece información sobre las prácticas de aplicación que pueden servir a los gobiernos, así como a los peticionarios y otros miembros interesados de la ciudadanía.

## Estructura de la CCA

### Consejo de ministros

El Consejo, órgano rector de la CCA, está integrado por los ministros del Medio Ambiente (o sus equivalentes) de cada país. Se reúne cuando menos una vez al año para analizar los programas y actividades de la CCA.

### Comité Consultivo Público Conjunto

El Comité Consultivo Público Conjunto (CCPC) lo forman 15 miembros, cinco nombrados por el gobierno de cada país. Los miembros del CCPC dan asesoría independiente al Consejo sobre los asuntos en el ámbito del ACAAN. Como representantes de la comunidad de América del Norte en su conjunto, los miembros del CCPC ayudan a asegurar que las preocupaciones de la ciudadanía se transmitan al Consejo.

### Secretariado

El Secretariado, con sede en Montreal, Canadá, ofrece apoyo técnico y operativo al Consejo. Lo compone personal profesional que ejecuta iniciativas y conduce investigaciones sobre temas ambientales y comerciales, legislación y normas ambientales y otros asuntos relevantes para el medio ambiente de América del Norte.

## El proceso

### Directrices

Para dar orientación adicional sobre el proceso de las peticiones previstas en los artículos 14 y 15 del ACAAN, la CCA elaboró las *Directrices para la presentación de peticiones relativas a la aplicación efectiva de la legislación ambiental conforme a los artículos 14 y 15 del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte* (véase la sección correspondiente). Posteriormente, el Consejo aprobó revisiones a esas directrices en su sesión anual celebrada en Banff, Alberta, Canadá, el 28 de junio de 1999 y en su sesión de Guadalajara, Jalisco, México, el 29 de junio de 2001.

---

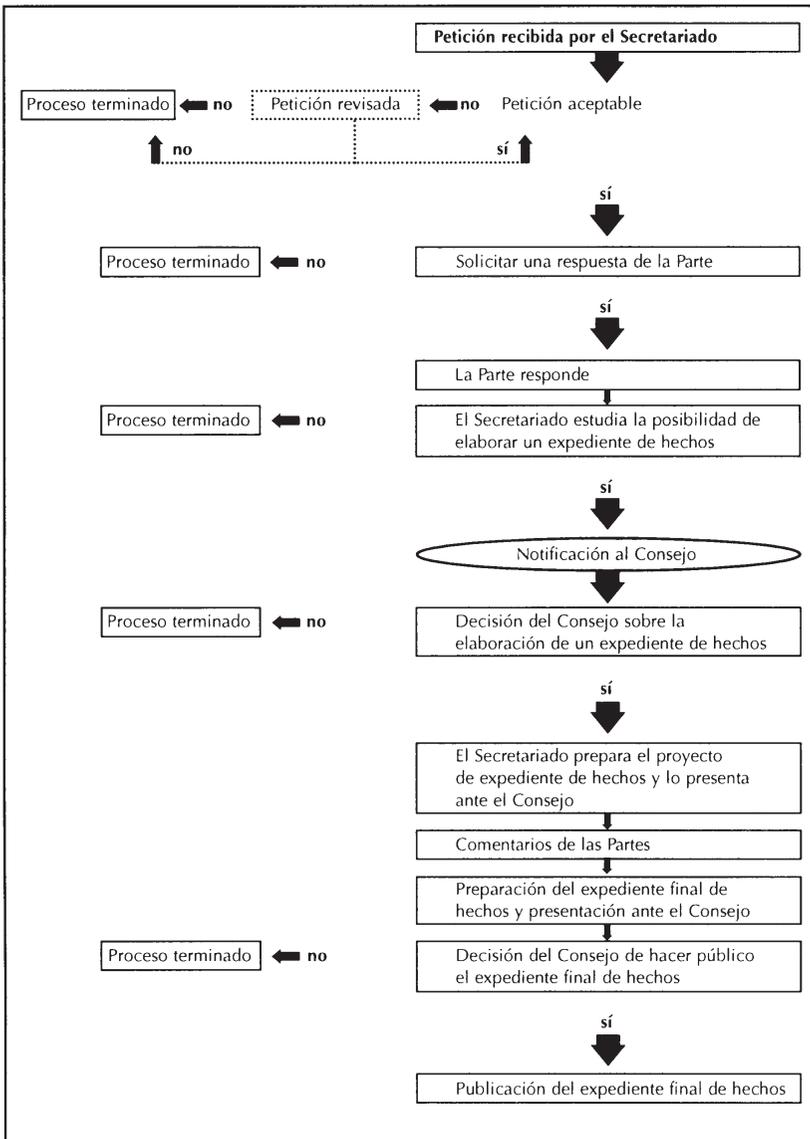
Las directrices explican el proceso de los artículos 14 y 15. Proporcionan información que es probable sea de interés para los posibles peticionarios, como:

- ¿Quién puede presentar peticiones ciudadanas sobre asuntos de aplicación?
- ¿A quién se deben presentar?
- ¿Qué debe incluir una petición?

Las directrices también ofrecen información sobre la naturaleza del proceso del artículo 14. Los puntos principales son:

- ¿En qué casos se justifica una respuesta de la Parte a la petición?
- ¿Qué sucede si el Secretariado determina que no se justifica una respuesta de la Parte?
- ¿Cómo se toma la decisión de preparar un expediente de hechos?
- ¿Qué se incluye en un expediente de hechos?
- ¿El expediente de hechos final se hará público?
- ¿Se puede retirar una petición en proceso de consideración?
- ¿Cómo se hará pública la información del estado de una petición o expediente de hechos?
- ¿La ciudadanía tiene acceso a documentos relacionados con las peticiones en lo individual?
- ¿Cómo se protege la información privada y la confidencialidad?
- ¿Cuál es la relación entre estas directrices y el Acuerdo?

## Los pasos que debe seguir una petición



Nota: véanse las Directrices (página 11) para todos los detalles.

## Registro de peticiones ciudadanas

El Secretariado ha establecido un registro para proporcionar información de tal manera que cualquier organismo o persona interesados, así como el Comité Consultivo Público Conjunto, pueda dar seguimiento al estado de una petición determinada durante el proceso correspondiente.

Sujeto a las disposiciones de confidencialidad del ACAAN y las Directrices, el registro incluye la siguiente información a menos que el Consejo decida otra cosa:

- (a) Una lista de todas las peticiones, incluyendo:
  - (i) el nombre del Peticionario y el nombre de la Parte mencionada en cada petición;
  - (ii) un resumen del asunto abordado en la petición que dio inicio al proceso, incluida una descripción breve del incumplimiento señalado de aplicación efectiva de la legislación ambiental, y
  - (iii) el nombre y la cita de la ley ambiental en cuestión.
- (b) Un resumen de la respuesta provista por la Parte, si la hay.
- (c) Un resumen de las notificaciones del Peticionario, incluida la notificación de que:
  - (i) determinada petición no cumple los criterios establecidos en el artículo 14(1) del Acuerdo;
  - (ii) se solicitó una respuesta de la Parte involucrada;
  - (iii) el Secretariado ha determinado que no amerita la respuesta de la Parte;
  - (iv) el Consejo ha pedido al Secretariado que no prepare un expediente de hechos;
  - (v) el expediente de hechos final se ha proporcionado al Consejo, y
  - (vi) el Consejo ha decidido no publicar el expediente de hechos.

- (d) La decisión del Consejo de preparar un expediente de hechos, y
- (e) La decisión del Consejo en torno de si el expediente de hechos se hará público.

### **Expedientes públicos de las peticiones ciudadanas**

El Secretariado mantiene un expediente de cada petición y pone en el Registro de Peticiones de su página en Internet versiones electrónicas de los documentos. Éstos también están disponibles en las oficinas del Secretariado en Montreal y se pueden solicitar a la oficina de enlace en la Ciudad de México.

Sujetos a las disposiciones sobre confidencialidad del Acuerdo y las directrices, los expedientes públicos contienen:

- la petición y la información de apoyo, incluida cualquier evidencia documental en la que se base la petición;
- cualquier respuesta de una Parte, elaborada conforme al artículo 14(2) del Acuerdo;
- cualesquiera notificaciones hechas por el Peticionario al Secretariado, y
- el expediente de hechos final cuando el Consejo haya decidido hacerlo público conforme al artículo 15(7) del Acuerdo y cualquier otra información considerada por el Secretariado conforme al artículo 15(4) del Acuerdo.

### **Para mayor información**

#### **Secretariado de la CCA**

Unidad de Peticiones Ciudadanas  
Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte  
393, rue St-Jacques Ouest, Bureau 200  
Montréal (Québec)  
Canada H2Y 1N9  
Tel.: (514) 350-4300  
Fax: (514) 350-4314

**Secretariado de la CCA / Oficina de Enlace en México**

Progreso 3  
Viveros de Coyoacán  
04110 México, D.F.  
México  
Tel.: (525) 659-5021  
Fax: (525) 659-5023

**Correo electrónico:** [info@cec.org](mailto:info@cec.org)

**Página Internet:** <http://www.cec.org>

**Registro y archivos públicos:** <http://www.cec.org> y seleccione  
“peticiones”



# Anexo I

Distribución: General  
C/01-00/RES/06/Rev. 3  
ORIGINAL: INGLÉS

Guadalajara, Jalisco, a 29 de junio de 2001

## RESOLUCIÓN DE CONSEJO 01-06

### **Respuesta al Informe del Comité Consultivo Público Conjunto (CCPC) de Lecciones Aprendidas sobre el Proceso de los Artículos 14 y 15**

EL CONSEJO:

REAFIRMANDO su apoyo al proceso previsto en los artículos 14 y 15 del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte en torno a las peticiones sobre asuntos de aplicación de la legislación ambiental y la preparación de expedientes de hechos;

VALORANDO la revisión del CCPC del historial público de las peticiones presentadas conforme a los artículos 14 y 15 y su informe final *Lecciones aprendidas: peticiones ciudadanas relativas a los artículos 14 y 15 del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte*, de fecha 6 de junio de 2001, preparado en términos del párrafo 5(a) de la Resolución de Consejo 00-09;

RECONOCIENDO la naturaleza continua del proceso del CCPC de revisión pública de los asuntos relativos a la aplicación y desarrollo ulterior de los artículos 14 y 15 como lo prevén los párrafos 1 y 2 de la Resolución de Consejo 00-09;

HABIENDO REVISADO el informe del CCPC sobre las lecciones aprendidas;

RESPALDANDO el principio de que las peticiones conforme a los artículos 14 y 15 se deben procesar de manera oportuna y eficiente con objeto de cumplir con las expectativas ciudadanas respecto del proceso, y

RECONOCIENDO que, si bien algunos asuntos tratados en el informe del CCPC de lecciones aprendidas exigen un proceso ulterior de revisión y análisis por parte del Consejo, se pueden tomar medidas en este momento en algunos aspectos abordados por el informe,

POR LA PRESENTE:

ENMIENDA la sección 10.2 de las Directrices para la Presentación de Peticiones Relativas a la Aplicación Efectiva de la Legislación Ambiental conforme a los artículos 14 y 15 del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte (Directrices) para estipular que cinco días hábiles después de que el Secretariado haya notificado al Consejo que aquél considera que una petición amerita la elaboración de un expediente de hechos, tanto la notificación como las razones del Secretariado en cuanto a por qué considera que se justifica la elaboración de un expediente de hechos se pongan en el registro al que se alude en la sección 15 de las Directrices y en el archivo público que se menciona en el sección 16 de las mismas;

SE COMPROMETE a emitir, cuando vote en contra de instruir al Secretariado para que éste elabore un expediente de hechos, una declaración pública explicando sus razones;

SE COMPROMETE a realizar sus mejores esfuerzos y a estimular a que el Secretariado haga lo consecuente, para asegurar que las peticiones se procesen de manera tan oportuna como sea posible en la práctica, de modo que el proceso de una petición por lo general se concluya no después de dos años de recibida la petición por el Secretariado, y

ACUERDA CONSIDERAR de manera expedita según lo considere apropiado otros asuntos tratados en el informe de lecciones aprendidas del CCPC.

APROBADA POR EL CONSEJO:

---

Víctor Lichtinger  
Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

---

Karen Redman  
Gobierno de Canadá

---

Christine Todd Whitman  
Gobierno de los Estados Unidos de América

# **Directrices para la presentación de peticiones relativas a la aplicación efectiva de la legislación ambiental conforme a los artículos 14 y 15 del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte**

## **1. ¿Qué es una petición relativa a la aplicación efectiva de la legislación ambiental?**

**1.1** Una “petición relativa a la aplicación efectiva de la legislación ambiental” (“petición”) es una aseveración documentada de que una de las Partes del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte (“Acuerdo”) está incurriendo en omisiones en la aplicación efectiva de su legislación ambiental. Se anexan a estas directrices los artículos pertinentes del Acuerdo.

## **2. ¿Quién puede presentar peticiones relativas a la aplicación efectiva de la legislación ambiental?**

**2.1** Cualquier persona u organización sin vinculación gubernamental que resida o esté establecida en el territorio de una de las Partes del Acuerdo puede presentar una petición relativa a la aplicación efectiva de la legislación ambiental para que sea considerada por el Secretariado de la Comisión para la Cooperación Ambiental (“Secretariado”). El término “organización sin vinculación gubernamental” se define en el artículo 45(1) del Acuerdo.

**2.2** La petición debe identificar claramente a la o a las personas u organizaciones que la presentan (“Peticionario”).

### **3. ¿Cómo se presentan las peticiones?**

**3.1** Las peticiones deberán presentarse por escrito al Secretariado en la siguiente dirección:

Comisión para la Cooperación Ambiental  
393, rue St-Jacques Ouest, Bureau 200  
Montréal (Québec)  
Canadá H2Y 1N9

**3.2** Las peticiones podrán presentarse en español, francés o inglés, que son los idiomas designados por las Partes para las peticiones.

**3.3** Las peticiones no deberán exceder 15 páginas mecanografiadas en hojas tamaño carta, excluida la información de apoyo. No se aceptarán peticiones enviadas por fax o por cualquier otro medio electrónico. En la medida de lo posible, también se deberá proporcionar una copia de la petición en disco magnético para computadora.

**3.4** Las peticiones deben incluir el domicilio postal completo del Peticionario.

**3.5** El Secretariado acusará recibo a la brevedad de la recepción de toda correspondencia o documentación escrita relativas al inicio de un proceso de petición.

**3.6** El Secretariado considerará como una petición cualquier correspondencia o documentación escrita si contiene la información de apoyo necesaria que permita al Secretariado, en el momento apropiado, evaluar la petición con base en los criterios estipulados en el artículo 14(1) del Acuerdo.

**3.7** Las notificaciones formales del Secretariado a un Peticionario se harán por escrito y se enviarán por cualquier medio de notificación confiable que proporcione un registro de que la notificación fue enviada y recibida.

**3.8** El Secretariado informará al Consejo del inicio y los avances de todas las peticiones.

**3.9** El Secretariado informará al Peticionario sobre los avances de su petición, según lo establecido por estas directrices.

**3.10** El Secretariado podrá notificar en cualquier momento al Peticionario la existencia de errores menores de forma en la petición para que éste los rectifique.

**3.11** El Secretariado hará el mayor esfuerzo posible para llevar a cabo todas las acciones necesarias con el fin de realizar el trámite de una petición de manera oportuna.

#### **4. ¿Qué debe contener una petición?**

**4.1** El Secretariado solamente podrá considerar una petición relativa a la aplicación efectiva de la legislación ambiental, si esa petición cumple con los criterios estipulados en el artículo 14(1) del Acuerdo, según se especifican en estas directrices.

#### **Examen inicial de una petición por el Secretariado**

#### **5. ¿Qué criterios deberán considerar las peticiones?**

**5.1** La petición debe aseverar que una Parte está incurriendo en omisiones en la aplicación efectiva de su legislación ambiental y debe centrarse específicamente en todo acto u omisión de la Parte que se argumente para demostrar dichas omisiones. Para efectos de determinar si la petición cumple con los requisitos estipulados en el artículo 14(1) del Acuerdo, el término “legislación ambiental” se define en el artículo 45(2) del Acuerdo.

**5.2** El Peticionario deberá identificar la ley o el reglamento aplicable, o su disposición, tal como se define en el artículo 45(2) del Acuerdo. En el caso de la Ley General del Equilibrio Ecológico y la Protección al Ambiente de México, el Peticionario deberá identificar el capítulo o la disposición aplicable de la Ley.

**5.3** La petición deberá contener una relación sucinta de los hechos en que se funde dicha aseveración y deberá proporcionar información suficiente que permita al Secretariado examinarla, incluidas las pruebas documentales que puedan sustentar la Petición.

**5.4** La petición deberá estar encaminada a promover la aplicación efectiva de la legislación ambiental y no a hostigar a una industria. Al hacer esa determinación, el Secretariado considerará entre otros factores:

- (a) si la petición se centra en los actos u omisiones de la Parte y no en el cumplimiento de una compañía o negocio en particular; especialmente cuando el Peticionario es un competidor que podría beneficiarse económicamente con la petición;
- (b) si la petición parece intrascendente.

**5.5** La petición deberá indicar que el asunto ha sido comunicado por escrito a las autoridades pertinentes de la Parte en cuestión e indicar la respuesta de la Parte, si la hubiera. El Peticionario adjuntará con la petición, copias de cualquier correspondencia pertinente con las autoridades pertinentes. Las autoridades pertinentes son los organismos del gobierno encargados, de acuerdo con la legislación de la Parte, de la aplicación de la ley ambiental en cuestión.

**5.6** La petición deberá abordar los factores a ser considerados y que se encuentran identificados en el artículo 14(2) del Acuerdo para asistir al Secretariado en su revisión conforme a esta disposición. Consecuentemente, la petición deberá abordar:

- (a) la cuestión del daño (artículo 14(2)(a));
- (b) si el estudio ulterior de los asuntos planteados contribuiría a alcanzar las metas del Acuerdo (artículo 14(2)(b));
- (c) los recursos que estén al alcance de los particulares y disponibles bajo las leyes de la Parte, que se han perseguido (artículo 14(2)(c));
- (d) la medida en que la petición se base exclusivamente en noticias de los medios de comunicación (artículo 14(2)(d));

## **6. ¿Qué sucede si la petición no cumple con estos criterios?**

**6.1** Cuando el Secretariado determine que una petición no cumple con los criterios establecidos en el artículo 14(1) del Acuerdo, así como con cualquier otro requisito establecido en estas directrices –a excepción de los errores menores de forma contemplados en el apartado 3.10 de estas directrices–, notificará a la brevedad al Peticionario las razones por las cuales ha determinado no examinar la petición.

**6.2** Luego de la recepción de tal notificación del Secretariado, el Peticionario tendrá 30 días para presentar al Secretariado una petición que cumpla con los criterios establecidos en el artículo 14(1) del Acuerdo y con los requisitos establecidos en estas directrices.

**6.3** Si el Secretariado determina nuevamente que el Peticionario no cumple con los criterios del artículo 14(1) del Acuerdo o con los requisitos establecidos en estas directrices, informará a la brevedad al Peticionario sus razones y que el proceso ha terminado con respecto a dicha petición.

### **Determinación de que una petición relativa a la aplicación efectiva de la legislación ambiental amerita la preparación de un expediente de hechos**

#### **7. ¿Cuándo se amerita una respuesta de la Parte?**

**7.1** En los casos en que el Secretariado determine que la petición cumple con los criterios establecidos en el artículo 14(1) del Acuerdo, el Secretariado determinará si la petición amerita solicitar una respuesta de la Parte interesada. Consecuentemente, el Secretariado notificará al Consejo y al Peticionario.

**7.2** La notificación al Consejo y al Peticionario de la determinación del Secretariado sobre si una petición cumple con los criterios del artículo 14(1) del Acuerdo incluirá, según corresponda, una explicación de cómo dicha petición cumple o no con cada uno de dichos criterios. La notificación al Consejo y al Peticionario de la determinación del Secretariado sobre si una petición amerita solicitar o no una respuesta de la Parte interesada, incluyendo cada una de las consideraciones especificadas por el artículo 14(2) del Acuerdo, incluirá una explicación de los factores que condujeron al Secretariado a tomar tal determinación. Estas notificaciones estarán disponibles en el registro referido en el apartado 15 de estas directrices y en el archivo público también referido en el apartado 16 de estas directrices, al mismo tiempo en el que se provean al Consejo y al Peticionario.

**7.3** Conforme a lo estipulado en el artículo 14(2) del Acuerdo, el Secretariado, al tomar esa determinación, se orientará por las siguientes consideraciones:

- (a) si la petición alega daño a la persona u organización que presenta la petición;

- (b) si la petición, por sí sola o conjuntamente con otras peticiones, plantea asuntos cuyo ulterior estudio en este proceso contribuiría a la consecución de las metas del Acuerdo;
- (c) si se ha acudido a los recursos al alcance de los particulares conforme a la legislación de la Parte; y
- (d) si la petición se basa exclusivamente en noticias de los medios masivos de comunicación.

7.4 Para evaluar si la petición alega daño a la persona u organización que la formula, el Secretariado considerará factores tales como los siguientes:

- (a) si el daño alegado se debe a la omisión aseverada en la aplicación efectiva de la legislación ambiental,
- (b) si el daño alegado está relacionado con la protección del medio ambiente, o con la prevención de un peligro para la vida o la salud humana (pero no directamente relacionado con la seguridad e higiene del trabajador), como se define en el artículo 45(2) del Acuerdo.

7.5 Para evaluar si se ha acudido a los recursos al alcance de los particulares en los términos de la legislación de la Parte, el Secretariado se orientará por las siguientes consideraciones:

- (a) si solicitar una respuesta a la petición resulta apropiado cuando la elaboración de un expediente de hechos sobre la petición podría duplicar o interferir con los recursos tramitados o en trámite por parte del Peticionario; y
- (b) si con anterioridad a la presentación de la petición se han tomado las acciones razonables para acudir a dichos recursos, considerando que en algunos casos podrían existir obstáculos para acudir a tales recursos.

7.6 Para evaluar si se debe solicitar una respuesta de la Parte cuando la petición se basa exclusivamente en noticias de los medios masivos de comunicación, el Secretariado determinará si el Peticionario tuvo acceso razonable a otras fuentes pertinentes de información en relación con la aseveración contenida en la petición.

## **8. ¿Qué sucede si se determina que no se amerita una respuesta de la Parte?**

**8.1** El Secretariado podrá considerar información nueva o complementaria proporcionada por el Peticionario dentro de los 30 días posteriores a que se reciba la notificación por la que el Secretariado informa que ha determinado que la petición no amerita una respuesta de la Parte. Si el Secretariado no recibe información nueva o complementaria dentro de dicho plazo o si el Secretariado determina que, a la luz de la información nueva o complementaria proporcionada por el Peticionario, no se amerita una respuesta de la Parte, dará por terminado el proceso relativo a dicha petición y le informará al Peticionario.

## **9. ¿Cómo se solicita una respuesta de la Parte?**

**9.1** Si el Secretariado determina que una petición amerita una respuesta de la Parte interesada, enviará a la Parte una copia de la petición, incluyendo cualquier otra información de apoyo proporcionada por el Peticionario. El Secretariado traducirá la petición y la información de apoyo al idioma o idiomas oficiales de la Parte a la cual se solicitó una respuesta, a menos que la Parte ordene lo contrario.

**9.2** La Parte notificará al Secretariado en un plazo de 30 días y, en circunstancias excepcionales, previa notificación al Secretariado, en un plazo de 60 días posteriores a la entrega de la solicitud de respuesta:

- (a) si el asunto es materia de un procedimiento judicial o administrativo pendiente de resolución, y
- (b) cualquier otra información que la Parte desee presentar, tal como:
  - (i) si el asunto ha sido previamente materia de un procedimiento judicial o administrativo, y
  - (ii) si hay recursos internos relacionados con el asunto que estén al alcance del Peticionario y si se ha acudido a ellos.

**9.3** La Parte podrá incluir en su respuesta si se han definido políticas ambientales o se han tomado acciones en relación con el asunto en cuestión.

**9.4** Si la Parte informa al Secretariado que el asunto expuesto en la petición es materia de un procedimiento judicial o administrativo

pendiente de resolución, como se define en el artículo 45(3) del Acuerdo, el Secretariado no continuará con la petición y notificará al Peticionario y al Consejo su o sus razones y que ha dado por terminado el proceso.

**9.5** Al recibirse la respuesta de la Parte o con posterioridad a la expiración del periodo de respuesta, el Secretariado podrá empezar a considerar si informará al Consejo que la petición amerita la elaboración de un expediente de hechos.

**9.6** Cuando a la luz de cualquier respuesta de la Parte, el Secretariado considere que una petición no amerita la elaboración de un expediente de hechos, notificará al Peticionario y al Consejo sus razones, de conformidad con el apartado 7.2 de estas directrices, y señalará que el proceso se ha dado por terminado respecto a dicha petición.

## **10. ¿Cómo se toma la decisión para determinar si se elabora o no un expediente de hechos?**

**10.1** Si a la luz de cualquier respuesta proporcionada por la Parte, o luego de que el periodo de respuesta haya expirado, el Secretariado considera que la petición amerita la elaboración de un expediente de hechos, lo informará al Consejo. Al notificar al Consejo que considera que la elaboración de un expediente de hechos se amerita, el Secretariado presentará una explicación suficiente de su razonamiento a efecto de que el Consejo pueda tomar una decisión informada. Adicionalmente, le proporcionará una copia de la petición, la información de apoyo presentada con la petición y cualquier otra información relevante, siempre que éstas no hayan sido entregadas previamente al Consejo. El Consejo podrá solicitar explicación adicional de las razones del Secretariado, misma que el Consejo deberá recibir antes de tomar una decisión en los términos del artículo 15(2) del Acuerdo para determinar si se preparará o no un expediente de hechos.

**10.2** Cinco días hábiles después de que el Secretariado haya notificado al Consejo que aquél considera que una petición amerita la elaboración de un expediente de hechos, tanto la notificación como las razones del Secretariado en cuanto a por qué considera que se justifica la elaboración de un expediente de hechos se pongan en el registro al que se alude en la sección 15 de las Directrices y en el archivo público que se menciona en el sección 16 de las mismas.

**10.3** El Secretariado podrá acumular en un mismo expediente dos o más peticiones que se relacionen con los mismos hechos y la misma aseveración de la omisión en la aplicación efectiva de la legislación ambiental. En los casos en que dos o más peticiones se relacionen esencialmente con los mismos hechos y con la misma omisión en la aplicación efectiva de la legislación ambiental, y el Secretariado considere que resulta más eficiente o efectivo en términos de costos, acumularlos, podrá proponérselo al Consejo.

**10.4** El Secretariado elaborará un expediente de hechos, si el Consejo le ordena hacerlo mediante el voto de dos terceras partes de sus miembros. Si el Consejo decide instruir al Secretariado que no prepare un expediente de hechos, el Secretariado comunicará al Peticionario sobre ello y le informará asimismo que el proceso de petición se ha dado por terminado. A menos que el Consejo decida lo contrario, toda decisión de esta naturaleza se anotará en el registro y en el archivo público como se describe en estas directrices.

## **11. ¿Cómo se prepara un expediente de hechos?**

**11.1** Para la elaboración de un proyecto de expediente de hechos, así como de su versión final, el Secretariado tomará en cuenta toda la información proporcionada por la Parte, incluida la información generada por expertos y proporcionada por una Parte. El Secretariado podrá tomar en consideración toda información pertinente de naturaleza técnica, científica u otra:

- (a) disponible al público;
- (b) presentada por personas u organizaciones interesadas sin vinculación gubernamental;
- (c) presentada por el Comité Consultivo Público Conjunto (CCPC); o
- (d) elaborada por el Secretariado o por expertos independientes.

**11.2** En caso de que el CCPC proporcione al Secretariado información pertinente técnica, científica o de otra naturaleza, relativa a la elaboración de un expediente de hechos, el Secretariado enviará al Consejo copia de dicha información.

**11.3** Todos los que proporcionen información en un proceso de elaboración de un expediente de hechos deberán esforzarse por presentar sólo la información pertinente, reduciendo al máximo el volumen del material presentado.

**11.4** El Secretariado presentará al Consejo el proyecto de expediente de hechos. Cualquier Parte podrá hacer observaciones sobre la exactitud del proyecto en un plazo de 45 días. Una vez transcurrido el plazo, el Secretariado preparará el expediente final de hechos para el Consejo, e incorporará las observaciones que procedan.

## **12. ¿Qué se incluye en el expediente de hechos?**

**12.1** Tanto el proyecto, como la versión final del expediente de hechos contendrán:

- (a) un resumen de la petición con la que se inició el proceso;
- (b) un resumen de la respuesta proporcionada por la Parte interesada, si la hubiese;
- (c) un resumen de cualquier otra información fáctica pertinente;
- (d) los hechos presentados por el Secretariado en relación con los asuntos expuestos en la petición.

**12.2** El expediente final de hechos incorporará, según proceda, los comentarios de cualquier Parte. En caso de que una Parte así lo desee, sus comentarios en torno al proyecto del expediente de hechos se incorporarán en el registro referido el apartado 15 de estas directrices.

## **13. ¿Se hará público el expediente de hechos?**

**13.1** Una vez recibido el expediente final de hechos, mediante el voto de las dos terceras partes de sus miembros, el Consejo podrá ponerlo a disposición del público. En ese caso, el expediente final de hechos se hará público tan pronto como esté disponible en los tres idiomas oficiales de la Comisión y se proporcionará una copia al Peticionario. Ello normalmente debería suceder dentro de los 60 días posteriores a la presentación del expediente final de hechos al Consejo.

**13.2** Si el Consejo decide no poner a disposición pública un expediente de hechos, el Secretariado informará al Peticionario que el expediente de hechos no se hará público.

**13.3** Independientemente de cualquier decisión del Consejo con respecto a la publicidad de un expediente de hechos, el Consejo, mediante el voto de las dos terceras partes de sus miembros, podrá poner un expediente de hechos a disposición del CCPC, para su información, de conformidad con el artículo 16(7) del Acuerdo y con las reglas de procedimiento del CCPC.

#### **14. ¿Se puede retirar una petición sujeta al examen del Secretariado?**

**14.1** Si antes de que el Secretariado reciba la respuesta de la Parte, el Peticionario informa por escrito al Secretariado que no desea continuar con el proceso de su petición, el Secretariado no continuará con el trámite y lo informará al Consejo. En caso de que dos o más peticionarios hayan hecho una petición conjunta, todos los peticionarios deberán informar al Secretariado por escrito que no desean continuar con el proceso, antes de que la petición pueda ser retirada.

**14.2** En caso de que el Peticionario informe al Secretariado por escrito que desea retirar su petición después de recibida la respuesta de la Parte, el Secretariado no continuará con el trámite a menos que la Parte interesada le notifique que el proceso para considerar la petición habrá de continuar. El Secretariado deberá informar al Consejo de cualquier aviso de retiro y si la Parte interesada desea o no que continúe con el proceso de consideración de la petición.

**14.3** Si el Peticionario retira su petición una vez que el Consejo ha girado instrucciones al Secretariado de preparar un expediente de hechos, el Secretariado lo notificará al Consejo. El retiro de la petición se realizará sin perjuicio de cualesquiera pasos que puedan tomarse con respecto al expediente de hechos, según lo establecido por el artículo 15(3) del Acuerdo.

#### **15. ¿Cómo se hará pública la información relativa al estado que guardan las peticiones y los expedientes de hechos?**

**15.1** El Secretariado establecerá un registro para proporcionar información resumida, de modo que toda persona u organización sin vinculación gubernamental interesada, así como el CCPC, puedan conocer el estado de cualquier petición presentada de acuerdo con el proceso de petición contemplado por los artículos 14 y 15 del Acuerdo. El registro estará a disposición del público. El Secretariado proporcionará periódicamente una copia del registro al Consejo. Sujeto a los requisitos de con-

fidencialidad del Acuerdo y de estas directrices, el registro contendrá la siguiente información a menos que el Consejo decida lo contrario:

- (a) una relación de todas las peticiones, incluyendo:
  - (i) el nombre del Peticionario y el nombre de la Parte referida en cada petición;
  - (ii) un resumen del asunto referido en la petición que inició el proceso, incluyendo una breve descripción de la o las omisiones en la aplicación efectiva de la legislación ambiental;
  - (iii) el nombre y la cita de la o las leyes ambientales en cuestión;
- (b) un resumen de la respuesta proporcionada por la Parte, si la hubiese;
- (c) un resumen de las siguientes notificaciones, según corresponda:
  - (i) una petición dada no cumple con los criterios estipulados en el artículo 14(1) del Acuerdo;
  - (ii) se solicitó una respuesta de la Parte interesada;
  - (iii) el Secretariado ha determinado que no se amerita una respuesta de la Parte interesada;
  - (iv) de conformidad con lo especificado en el apartado 10.2 de estas directrices, el Secretariado considera que, en su opinión, la petición amerita la elaboración de un expediente de hechos;
  - (v) el Consejo ha instruido al Secretariado para que no prepare un expediente de hechos;
  - (vi) el expediente final de hechos ha sido proporcionado al Consejo;
  - (vii) el Consejo ha decidido no poner a disposición del público el expediente de hechos;

- (d) conforme al apartado 10.2 de estas directrices, la explicación de las razones por las cuales el Secretariado ha informado al Consejo que considera que la petición amerita la elaboración de un expediente de hechos;
- (e) la decisión del Consejo acerca de la preparación de un expediente de hechos; y
- (f) la decisión del Consejo con respecto a si se hará público un expediente de hechos.

**15.2** Todo resumen contendrá información suficiente para permitir a las personas u organizaciones sin vinculación gubernamental o al CCPC proporcionar información pertinente al Secretariado para la elaboración de un expediente de hechos.

## **16. ¿Tendrá el público acceso a los documentos relacionados con una petición en particular?**

**16.1** El Secretariado mantendrá en su sede un archivo de cada petición de una manera apropiada que permita acceso al público para consulta y fotocopiado. Se podrá cobrar una cantidad razonable al público por las fotocopias. Las fotocopias también podrán obtenerse por correo a un costo razonable para el público. Sujeto a las disposiciones de confidencialidad del Acuerdo y de estas directrices, el archivo contendrá:

- (a) la petición y la información de apoyo, incluida cualquier evidencia documental en que se pueda fundar la petición;
- (b) cualquier respuesta de la Parte, elaborada de acuerdo con el artículo 14(2) del Acuerdo;
- (c) cualquier notificación que el Secretariado haya incorporado en el registro, de conformidad con el apartado 15.1(c) de estas directrices, y
- (d) el expediente final de hechos, cuando el Consejo haya decidido ponerlo a disposición pública de acuerdo con el artículo 15(7) del Acuerdo y cualquier otra información considerada por el Secretariado según el artículo 15(4) del Acuerdo.

**16.2** Estos documentos se incorporarán al archivo público de manera oportuna.

**16.3** Como lo especifica el apartado 10.2 de estas directrices, el archivo público contendrá la explicación de las razones por las cuales el Secretariado ha informado al Consejo que considera que la petición amerita la elaboración de un expediente de hechos.

**16.4** Cuando una petición recibida por el Secretariado identifique a un individuo o a una entidad, la Parte interesada podrá notificar a ese individuo o entidad la existencia de dicha petición.

### **17. ¿Cómo se protegerá la información privada y la confidencialidad?**

**17.1** De conformidad con lo dispuesto por el artículo 11(8)(a) del Acuerdo, el Secretariado protegerá de su divulgación cualquier información que reciba que pudiera identificar al Peticionario si éste así lo solicita, o el Secretariado lo considerase apropiado. De conformidad con el artículo 11(8)(b) del Acuerdo, el Secretariado protegerá de su divulgación al público cualquier información recibida de una persona u organización sin vinculación gubernamental, cuando dicha información sea designada por ellas como confidencial o privada. Las Partes tendrán acceso a esta información designada como confidencial o privada, salvo la información que pudiese identificar al Peticionario, según lo establecido en el artículo 11(8)(a) del Acuerdo.

**17.2** El Secretariado protegerá de su divulgación cualquier información proporcionada por el Consejo o por la Parte que haya sido designada como confidencial.

**17.3** Tomando en consideración que la información confidencial o privada proporcionada por una Parte, organización sin vinculación gubernamental o persona puede contribuir de manera sustancial a la opinión del Secretariado en cuanto a si se amerita o no la elaboración de un expediente de hechos, los suministradores de esa información deberían esforzarse por proporcionar un resumen de esa información o explicación general de por qué esa información se considera como confidencial o privada.

**17.4** Si una Parte proporciona información confidencial o privada, relativa a una petición sobre la aplicación efectiva de la legislación ambiental, al Secretariado, al Consejo, al CCPC o a otra Parte, el que recibe la información la tratará, de la misma forma que la Parte que la proporciona.

**18. ¿Cuál es la relación entre estas directrices y el Acuerdo?**

**18.1** Estas directrices no pretenden alterar el Acuerdo. En caso de conflicto entre cualquier disposición de estas directrices y cualquier disposición del Acuerdo, las disposiciones del Acuerdo prevalecerán en la medida de la incompatibilidad.



# Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte

ENTRE  
EL GOBIERNO DE CANADÁ,  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

## Preámbulo

El Gobierno de Canadá, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América:

**CONVENCIDOS** de la importancia de conservar, proteger y mejorar el medio ambiente en sus territorios y de que la cooperación en estos terrenos es un elemento esencial para alcanzar el desarrollo sustentable, en beneficio de las generaciones presentes y futuras;

**REAFIRMANDO** el derecho soberano de los Estados para aprovechar sus propios recursos según sus propias políticas ambientales y de desarrollo, así como su responsabilidad de velar porque las actividades bajo su jurisdicción o control no causen daño al medio ambiente de otros Estados ni a zonas fuera de los límites de jurisdicción nacional;

**RECONOCIENDO** la interrelación de sus medios ambientes;

**ACEPTANDO** que los vínculos económicos y sociales entre ellos, incluido el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLC), son cada vez más estrechos;

**CONFIRMANDO** la importancia de las metas y los objetivos ambientales incorporados en el TLC, incluido el de mejores niveles de protección ambiental;

**SUBRAYANDO** la importancia de la participación de la sociedad en la conservación, la protección y el mejoramiento del medio ambiente;

**TOMANDO EN CUENTA** que existen diferencias en sus respectivas riquezas naturales, condiciones climáticas y geográficas, así como en sus capacidades económicas, tecnológicas y de infraestructura;

**REAFIRMANDO** la *Declaración de Estocolmo sobre el Medio Humano* de 1972 y la *Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo* de 1992;

**RECORDANDO** su tradición de cooperación ambiental y expresando su deseo de apoyar y llevar adelante los acuerdos ambientales internacionales y las políticas y leyes existentes, a fin de promover la cooperación entre ellos; y

**CONVENCIDOS** de los beneficios que habrán de derivarse de un marco, en especial de una Comisión, que facilite la cooperación efectiva para conservar, proteger y mejorar el medio ambiente en sus territorios;

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

## **Primera parte**

### **Objetivos**

#### **Artículo 1: Objetivos**

Los objetivos de este Acuerdo son:

- (a) alentar la protección y el mejoramiento del medio ambiente en territorio de las Partes, para el bienestar de las generaciones presentes y futuras;
- (b) promover el desarrollo sustentable a partir de la cooperación y el apoyo mutuo en políticas ambientales y económicas;

- (c) incrementar la cooperación entre las Partes encaminada a conservar, proteger y mejorar aún más el medio ambiente, incluidas la flora y la fauna silvestres;
- (d) apoyar las metas y los objetivos ambientales del TLC;
- (e) evitar la creación de distorsiones o de nuevas barreras en el comercio;
- (f) fortalecer la cooperación para elaborar y mejorar las leyes, reglamentos, procedimientos, políticas, y prácticas ambientales;
- (g) mejorar la observancia y la aplicación de las leyes y reglamentos ambientales;
- (h) promover la transparencia y la participación de la sociedad en la elaboración de leyes, reglamentos y políticas ambientales;
- (i) promover medidas ambientales efectivas y económicamente eficientes;
- (j) promover políticas y prácticas para prevenir la contaminación.

## **Segunda parte**

### **Obligaciones**

#### **Artículo 2: Compromisos generales**

1. Con relación a su territorio, cada una de las Partes:
  - (a) periódicamente elaborará y pondrá a disposición pública informes sobre el estado del medio ambiente;
  - (b) elaborará y revisará medidas para hacer frente a las contingencias ambientales;
  - (c) promoverá la educación en asuntos ambientales, incluida la legislación ambiental;

- (d) fomentará la investigación científica y el desarrollo de tecnología en materia ambiental;
  - (e) evaluará los impactos ambientales, cuando proceda; y
  - (f) promoverá el uso de instrumentos económicos para la eficiente consecución de las metas ambientales.
2. Cada una de las Partes examinará la posibilidad de incorporar a su derecho cualquier recomendación que elabore el Consejo conforme al Artículo 10(5)(b).
3. Cada una de las Partes examinará la posibilidad de prohibir la exportación a territorio de otras Partes de pesticidas o de sustancias tóxicas cuyo uso esté prohibido en su propio territorio. Cuando una Parte adopte una medida que prohíba o limite de manera rigurosa el uso de dicha sustancia en su territorio, lo notificará a las otras Partes, ya sea directamente o a través de una organización internacional pertinente.

### **Artículo 3: Niveles de protección**

Reconociendo el derecho de cada una de las Partes de establecer, en lo interno, sus propios niveles de protección ambiental, y de políticas y prioridades de desarrollo ambiental, así como el de adoptar y modificar, en consecuencia, sus leyes y reglamentos ambientales, cada una de las Partes garantizará que sus leyes y reglamentos prevean altos niveles de protección ambiental y se esforzará por mejorar dichas disposiciones.

### **Artículo 4: Publicación**

1. Cada una de las Partes se asegurará de que sus leyes, reglamentos, procedimientos y resoluciones administrativas de aplicación general que se refieran a cualquier asunto comprendido en este Acuerdo se publiquen a la brevedad o se pongan a disposición de las personas o Partes interesadas, para su conocimiento.
2. En la medida de lo posible, cada una de las Partes:
- (a) publicará por adelantado cualquier medida que se proponga adoptar; y

- (b) brindará a las personas y las Partes interesadas oportunidad razonable para formular observaciones sobre las medidas propuestas.

### **Artículo 5: Medidas gubernamentales para la aplicación de leyes y reglamentos ambientales**

1. Con el objeto de lograr altos niveles de protección del ambiente y de cumplimiento con sus leyes y reglamentos ambientales, cada una de las Partes aplicará de manera efectiva sus leyes y reglamentos ambientales a través de medidas gubernamentales adecuadas, conforme al Artículo 37, tales como:

- (a) nombrar y capacitar inspectores;
- (b) vigilar el cumplimiento de las leyes e investigar las presuntas violaciones, inclusive mediante visitas de inspección *in situ*;
- (c) tratar de obtener promesas de cumplimiento voluntario y acuerdos de cumplimiento;
- (d) difundir públicamente información sobre incumplimiento;
- (e) emitir boletines u otras publicaciones periódicas sobre los procedimientos para la aplicación de leyes;
- (f) promover las auditorías ambientales;
- (g) requerir registros e informes;
- (h) proveer o alentar el uso de servicios de mediación y arbitraje;
- (i) utilizar licencias, permisos y autorizaciones;
- (j) iniciar, de manera oportuna, procedimientos judiciales, cuasi-judiciales, o administrativos para procurar las sanciones o las soluciones adecuadas en caso de violación de sus leyes y reglamentos ambientales;
- (k) establecer la posibilidad de practicar cateos, decomisos y detenciones administrativas; o

- (l) expedir resoluciones administrativas, incluidas las de naturaleza preventiva, reparadora o de emergencia.
2. Cada una de las Partes garantizará la disponibilidad, conforme a su derecho, de procedimientos judiciales, cuasijudiciales, o administrativos para aplicar sus leyes y reglamentos ambientales, con el fin de sancionar o reparar las violaciones a éstos.
  3. Según proceda, las sanciones y recursos previstos contra las violaciones a las leyes y reglamentos ambientales de una Parte, deberán:
    - (a) tomar en cuenta la naturaleza y gravedad de la infracción, cualquier beneficio económico que obtenga de ella el infractor, la situación económica de éste y otros factores pertinentes; y
    - (b) incluir convenios de cumplimiento, multas, encarcelamiento, medidas precautorias, clausura de instalaciones y el costo de detener y limpiar la contaminación.

## **Artículo 6: Acceso de los particulares a los procedimientos**

1. Cada una de la Partes garantizará que las personas interesadas puedan solicitar a las autoridades competentes de esa Parte que investiguen presuntas violaciones a sus leyes y reglamentos ambientales, y dará a dichas solicitudes la debida consideración de conformidad con su legislación.
2. Cada una de las Partes garantizará que las personas con interés jurídicamente reconocido conforme a su derecho interno en un asunto en particular, tengan acceso adecuado a los procedimientos administrativos, cuasijudiciales o judiciales para la aplicación de las leyes y reglamentos ambientales de la Parte.
3. El acceso de los particulares a estos procedimientos incluirá, de conformidad con la legislación de la Parte, entre otros, el derecho a:
  - (a) demandar por daños a otra persona bajo la jurisdicción de esa Parte;
  - (b) solicitar sanciones o medidas de reparación tales como multas, clausuras de emergencia o resoluciones para aminorar las

consecuencias de las infracciones a sus leyes y reglamentos ambientales;

- (c) pedir a las autoridades competentes que tomen medidas adecuadas para hacer cumplir las leyes y reglamentos ambientales de la Parte con el fin de proteger o evitar daños al medio ambiente; o
- (d) solicitar medidas precautorias cuando una persona sufra, o pueda sufrir, pérdidas, daños y perjuicios como resultado de la conducta de otra persona bajo la jurisdicción de esa Parte que sea ilícita o contraria a las leyes y reglamentos ambientales de la Parte.

## **Artículo 7: Garantías procesales**

1. Cada una de las Partes garantizará que los procedimientos administrativos, cuasijudiciales y judiciales mencionados en los Artículos 5(2) y 6(2) sean justos, abiertos y equitativos, y con este propósito dispondrá que dichos procedimientos:

- (a) cumplan con el debido proceso legal;
- (b) sean públicos, salvo cuando la administración de justicia requiera otra cosa;
- (c) otorguen derecho a las partes en el procedimiento a sustentar o defender sus respectivas posiciones y a presentar información o pruebas; y
- (d) no sean innecesariamente complicados, no impliquen costos o plazos irrazonables ni demoras injustificadas.

2. Cada una de las Partes dispondrá que las resoluciones definitivas sobre el fondo del asunto en dichos procedimientos:

- (a) se formulen por escrito y, preferentemente, señalen los motivos en que se fundan;
- (b) sin demora indebida se pongan a disposición de las partes en los procedimientos y, cuando proceda, del público;

- (c) se funden en la información o las pruebas respecto de las cuales se haya dado a las partes la oportunidad de ser oídas.
3. Cada una de las Partes garantizará, cuando corresponda, que las partes en dichos procedimientos tengan, de acuerdo con su legislación, la oportunidad de obtener la revisión y, cuando proceda, la modificación de las resoluciones definitivas dictadas en esos procedimientos.
  4. Cada una de las Partes garantizará que los tribunales que llevan a cabo dichos procedimientos, o los revisen, sean imparciales e independientes, y no tengan interés sustancial en el resultado de los mismos.

## **Tercera parte**

### **Comisión para la Cooperación Ambiental**

#### **Artículo 8: La Comisión**

1. Las Partes establecen la Comisión para la Cooperación Ambiental.
2. La Comisión estará integrada por un Consejo, un Secretariado y un Comité Consultivo Público Conjunto.

### **Sección A**

#### **El Consejo**

#### **Artículo 9: Estructura y procedimientos del Consejo**

1. El Consejo estará integrado por representantes de las Partes a nivel de Secretaría de Estado o su equivalente, o por las personas a quienes éstos designen.
2. El Consejo establecerá sus reglas y procedimientos.
3. El Consejo se reunirá:
  - (a) por lo menos una vez al año en sesiones ordinarias; y

- (b) a petición de cualquiera de las Partes, en sesiones extraordinarias.

Las sesiones ordinarias serán presididas sucesivamente por cada una de las Partes.

4. El Consejo celebrará reuniones públicas en el transcurso de todas las sesiones ordinarias. Otras reuniones que se celebren en el transcurso de sesiones ordinarias o extraordinarias serán públicas si así lo decide el Consejo.

5. El Consejo podrá:

- (a) establecer y delegar responsabilidades en comités *ad hoc* o permanentes, en grupos de trabajo y de expertos;
- (b) solicitar la asesoría de personas o de organizaciones sin vinculación gubernamental, incluidos expertos independientes; y
- (c) adoptar cualquier otra medida en el ejercicio de sus funciones que las Partes acuerden.

6. Todas las decisiones y recomendaciones del Consejo se tomarán por consenso, a menos que el Consejo decida, o este Acuerdo disponga, otra cosa.

7. Todas las decisiones y recomendaciones del Consejo se harán públicas, salvo que el Consejo decida, o este Acuerdo disponga, otra cosa.

## **Artículo 10: Funciones del Consejo**

1. El Consejo será el órgano rector de la Comisión y le corresponderá:

- (a) servir como foro para la discusión de los asuntos ambientales comprendidos en este Acuerdo;
- (b) supervisar la aplicación de este Acuerdo y elaborar recomendaciones sobre su desarrollo futuro y para este fin, en el plazo de cuatro años después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, el Consejo revisará su funcionamiento y efectividad a la luz de la experiencia obtenida;

- (c) supervisar al Secretariado;
  - (d) tratar las cuestiones y controversias que surjan entre las Partes sobre la interpretación o la aplicación del Acuerdo;
  - (e) aprobar el programa y el presupuesto anuales de la Comisión;  
y
  - (f) promover y facilitar la cooperación entre las Partes respecto a asuntos ambientales.
2. El Consejo podrá examinar y elaborar recomendaciones sobre:
- (a) técnicas y metodologías comparables para la recolección y el análisis de datos, el manejo de información y la comunicación de datos por medios electrónicos en relación con los asuntos comprendidos en este Acuerdo;
  - (b) técnicas y estrategias para prevenir la contaminación;
  - (c) enfoques e indicadores comunes para informar sobre el estado del medio ambiente;
  - (d) el uso de instrumentos económicos para la consecución de objetivos ambientales internos o acordados a nivel internacional;
  - (e) investigación científica y desarrollo de tecnología respecto a asuntos ambientales;
  - (f) promoción de la conciencia pública en relación con el medio ambiente;
  - (g) cuestiones ambientales en zonas fronterizas o de naturaleza transfronteriza, tales como el transporte a larga distancia de contaminantes del aire y de los mares;
  - (h) especies exóticas que puedan ser dañinas;
  - (i) la conservación y la protección de la fauna y la flora silvestres así como de sus hábitats y de las áreas naturales bajo protección especial;

- 
- (j) la protección de especies amenazadas y en peligro;
  - (k) actividades de prevención y de respuesta a desastres ambientales;
  - (l) asuntos ambientales que se relacionen con el desarrollo económico;
  - (m) efectos ambientales de los productos durante su ciclo de vida;
  - (n) la capacitación y el desarrollo de recursos humanos en materia ambiental;
  - (o) el intercambio de científicos y funcionarios ambientales;
  - (p) enfoques sobre el cumplimiento y la aplicación de las leyes ambientales;
  - (q) recursos nacionales ecológicamente sensibles;
  - (r) etiquetado ecológico; y
  - (s) otros asuntos que considere adecuados.
3. El Consejo fortalecerá la cooperación para elaborar leyes y reglamentos ambientales, así como para su mejoramiento continuo, especialmente a través de:
- (a) la promoción del intercambio de información sobre criterios y metodologías utilizadas para establecer las normas ambientales internas; y
  - (b) el establecimiento de un proceso para elaborar recomendaciones sobre una mayor compatibilidad de reglamentaciones técnicas, normas y procedimientos de evaluación de la conformidad ambientales, de manera congruente con el TLC, sin reducir los niveles de protección ambiental.
4. El Consejo alentará:
- (a) la aplicación efectiva por cada una de las Partes de sus leyes y reglamentos ambientales;

- (b) el cumplimiento de dichas leyes y reglamentos; y
  - (c) la cooperación técnica entre las Partes.
5. El Consejo promoverá y, cuando proceda, elaborará recomendaciones sobre:
- (a) el acceso público a la información sobre el medio ambiente de que dispongan las autoridades de cada una de las Partes, incluida la información sobre materiales y actividades peligrosos en sus comunidades, así como la oportunidad de participar en los procesos de adopción de decisiones relacionados con dicho acceso; y
  - (b) los límites adecuados para contaminantes específicos, tomando en cuenta las diferencias en los ecosistemas.
6. El Consejo cooperará con la Comisión de Libre Comercio del TLC para alcanzar las metas y objetivos ambientales del TLC:
- (a) actuando como centro de información y de recepción de observaciones de organizaciones y de personas sin vinculación gubernamental, en relación con esas metas y objetivos;
  - (b) proporcionando apoyo en las consultas que se hagan conforme al Artículo 1114 del TLC cuando una Parte considere que otra de las Partes ha renunciado a aplicar una medida ambiental o la ha anulado, o ha ofrecido hacerlo, como forma de alentar el establecimiento, adquisición, expansión o conservación de una inversión de un inversionista, con miras a evitar dicho incentivo;
  - (c) contribuyendo a la prevención o la resolución de controversias comerciales relacionadas con el medio ambiente:
    - (i) procurando evitar controversias entre las Partes;
    - (ii) haciendo recomendaciones a la Comisión de Libre Comercio respecto a la prevención de dichas controversias; y

- (iii) manteniendo una lista de expertos que puedan proporcionar información o asesoría técnica a los comités, grupos de trabajo y otros organismos del TLC;
- (d) examinando sobre una base permanente los efectos ambientales del TLC; y
- (e) apoyando en lo demás a la Comisión de Libre Comercio en asuntos relacionados con el medio ambiente.

7. Reconociendo la naturaleza esencialmente bilateral de muchas cuestiones ambientales transfronterizas y, con vistas a lograr, en los próximos tres años, un acuerdo entre las Partes sobre sus obligaciones de conformidad con este Artículo, el Consejo examinará y hará recomendaciones respecto a:

- (a) la evaluación del impacto ambiental de proyectos sujetos a la decisión de una autoridad gubernamental competente que probablemente tenga efectos transfronterizos perjudiciales, incluida la plena apreciación de las observaciones presentadas por otras Partes y por personas de otras Partes;
- (b) la notificación, el suministro de información pertinente y las consultas entre las Partes en relación con dichos proyectos; y
- (c) la atenuación de los posibles efectos perjudiciales de tales proyectos.

8. El Consejo alentarán a cada una de las Partes a establecer procedimientos administrativos adecuados, de conformidad con sus leyes ambientales, que permitan a otra de las Partes solicitar, sobre una base recíproca, la reducción, eliminación o atenuación de la contaminación transfronteriza.

9. El Consejo examinará y, cuando proceda, hará recomendaciones para el otorgamiento por una de las Partes, sobre una base recíproca, de acceso, derechos y recursos ante sus tribunales y dependencias administrativas a las personas en territorio de otra Parte que hayan sufrido, o exista la posibilidad de que sufran un daño o perjuicio causado por contaminación originada en territorio de la Parte, como si el daño o perjuicio hubiera ocurrido en su territorio.

## **Sección B**

### **El Secretariado**

#### **Artículo 11: Estructura y procedimientos del Secretariado**

1. El Secretariado será presidido por un director ejecutivo designado por el Consejo por un periodo de tres años, que el Consejo podrá renovar por un término de tres años más. El cargo de director ejecutivo se rotará sucesivamente entre los nacionales de cada una de las Partes. El Consejo podrá remover al director ejecutivo únicamente por causa justificada.
  
2. El director ejecutivo nombrará y supervisará al personal de apoyo del Secretariado, reglamentará sus facultades y obligaciones, y fijará sus remuneraciones conforme a las normas generales que establezca el Consejo. Las normas generales dispondrán que:
  - (a) el nombramiento, la permanencia y las condiciones de trabajo del personal se basen estrictamente en su eficiencia, capacidad e integridad;
  - (b) para el nombramiento del personal, el director ejecutivo tome en cuenta las listas de candidatos elaboradas por las Partes y por el Comité Consultivo Público Conjunto;
  - (c) se considere debidamente la importancia de contratar en proporciones equitativas al personal profesional entre los nacionales de cada una de las Partes; y
  - (d) el director ejecutivo informe al Consejo de todo nombramiento.
  
3. El Consejo, mediante voto de dos terceras partes de sus miembros, podrá rechazar cualquier nombramiento que no satisfaga las normas generales. Esta decisión se tomará y mantendrá en términos confidenciales.
  
4. En el desempeño de sus obligaciones, el director ejecutivo y el personal de apoyo no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad externa al Consejo. Cada una de las Partes respetará el carácter internacional de las responsabilidades del director ejecutivo y del personal de apoyo y procurará no influir en el cumplimiento de ellas.

5. El Secretariado brindará apoyo técnico, administrativo y operativo al Consejo y a los comités y grupos establecidos por el mismo, así como de cualquier otra clase que disponga el Consejo.
6. El director ejecutivo presentará al Consejo, para su aprobación, el programa y presupuesto anuales de la Comisión, con disposiciones sobre propuestas de actividades de cooperación y de respuesta del Secretariado a contingencias.
7. Cuando proceda, el Secretariado proporcionará a las Partes y al público información relativa al lugar donde pueden recibir asesoría técnica o información especializada sobre asuntos ambientales.
8. El Secretariado resguardará:
  - (a) de su divulgación la información que reciba y que permita identificar a la persona o a la organización sin vinculación gubernamental que haya presentado una petición, si esa persona u organización así lo han solicitado, o cuando el Secretariado lo considere apropiado; y
  - (b) de su divulgación pública cualquier información que reciba de cualesquiera organización o persona sin vinculación gubernamental cuando la información sea designada por esa persona u organización como confidencial o comercial reservada.

## **Artículo 12: Informe anual de la Comisión**

1. El Secretariado preparará el informe anual de la Comisión conforme a las instrucciones que reciba del Consejo. El Secretariado presentará un proyecto de informe para su revisión por el Consejo. El informe final se hará público.
2. El informe comprenderá:
  - (a) las actividades y gastos de la Comisión en el año calendario previo;
  - (b) el programa y el presupuesto de la Comisión autorizados para el año calendario siguiente;

- (c) las medidas tomadas por cada una de las Partes en relación con sus obligaciones conforme a este Acuerdo, incluyendo información sobre las actividades de la Parte para aplicar las leyes ambientales;
- (d) los puntos de vista y la información que sean pertinentes y hayan sido presentados por organizaciones y personas sin vinculación gubernamental, incluso información sumaria sobre las peticiones, así como cualquier otra que el Consejo considere apropiada;
- (e) las recomendaciones sobre cualquier asunto que caiga en el ámbito de este Acuerdo; y
- (f) cualquier otro asunto que el Secretariado incluya por instrucciones del Consejo.

3. El informe abordará periódicamente el estado del medio ambiente en territorio de las Partes.

### **Artículo 13: Informes del Secretariado**

1. El Secretariado podrá preparar informes para el Consejo sobre cualquier asunto en el ámbito del programa anual. Cuando el Secretariado desee elaborar informes sobre cualquier otro asunto ambiental relacionado con las funciones de cooperación de este Acuerdo, lo notificará al Consejo y podrá proceder, a menos que en un plazo de treinta (30) días a partir de dicha notificación, el Consejo se oponga a la elaboración del informe mediante el voto de dos terceras partes de sus miembros. Esos otros asuntos ambientales no incluirán los relacionados con las omisiones de una Parte en la aplicación de sus leyes y reglamentos ambientales. Cuando el Secretariado no tenga conocimiento específico del asunto bajo consideración, obtendrá el auxilio de uno o más expertos independientes, con experiencia reconocida en el tema, para la elaboración del informe.

2. Para la preparación de dicho informe el Secretariado podrá tomar en cuenta cualquier información técnica o científica pertinente, incluida:

- (a) la que esté disponible al público;

- (b) la presentada por personas y organizaciones interesadas sin vinculación gubernamental;
  - (c) la presentada por el Comité Consultivo Público Conjunto;
  - (d) la proporcionada por una Parte;
  - (e) la obtenida mediante consultas públicas, tales como congresos, seminarios y simposios; o
  - (f) la elaborada por el Secretariado o por expertos independientes contratados conforme al párrafo 1.
3. El Secretariado presentará su informe al Consejo, que normalmente lo hará público en los 60 días siguientes a su recepción, a menos que el Consejo decida otra cosa.

#### **Artículo 14: Peticiones relativas a la aplicación de la legislación ambiental**

1. El Secretariado podrá examinar peticiones de cualquier persona u organización sin vinculación gubernamental que asevere que una Parte está incurriendo en omisiones en la aplicación efectiva de su legislación ambiental, si el Secretariado juzga que la petición:
- (a) se presenta por escrito en un idioma designado por esa Parte en una notificación al Secretariado;
  - (b) identifica claramente a la persona u organización que presenta la petición;
  - (c) proporciona información suficiente que permita al Secretariado revisarla, e incluyendo las pruebas documentales que puedan sustentarla;
  - (d) parece encaminada a promover la aplicación de la ley y no a hostigar una industria;
  - (e) señala que el asunto ha sido comunicado por escrito a las autoridades pertinentes de la Parte y, si la hay, la respuesta de la Parte; y

- (f) la presenta una persona u organización que reside o está establecida en territorio de una Parte.
2. Cuando considere que una petición cumple con los requisitos estipulados en el párrafo 1, el Secretariado determinará si la petición amerita solicitar una respuesta de la Parte. Para decidir si debe solicitar una respuesta, el Secretariado se orientará por las siguientes consideraciones:
- (a) si la petición alega daño a la persona u organización que la presenta;
  - (b) si la petición, por sí sola o conjuntamente con otras, plantea asuntos cuyo ulterior estudio en este proceso contribuiría a la consecución de las metas de este Acuerdo;
  - (c) si se ha acudido a los recursos al alcance de los particulares conforme a la legislación de la Parte; y
  - (d) si la petición se basa exclusivamente en noticias de los medios de comunicación.

Quando el Secretariado solicite una respuesta, remitirá a la Parte una copia de la petición, así como cualquier otra información de apoyo que la acompañe.

3. La Parte notificará al Secretariado en un plazo de 30 días y, en circunstancias excepcionales en un plazo de 60 días posteriores a la entrega de la solicitud:
- (a) si el asunto es materia de un procedimiento judicial o administrativo pendiente de resolución, en cuyo caso el Secretariado no continuará con el trámite; y
  - (b) cualquier otra información que la Parte desee presentar, tal como:
    - (i) si el asunto ha sido previamente materia de un procedimiento judicial o administrativo; y
    - (ii) si hay recursos internos relacionados con el asunto que estén al alcance de la persona u organización que presenta la petición y si se ha acudido a ellos.

## **Artículo 15: Expediente de hechos**

1. Cuando considere que, a la luz de la respuesta dada por la Parte, la petición amerita que se elabore un expediente de hechos, el Secretariado lo informará al Consejo e indicará sus razones.
2. El Secretariado elaborará el expediente de hechos, si el Consejo le ordena hacerlo mediante el voto de dos terceras partes de sus miembros.
3. La elaboración del expediente de hechos por el Secretariado, de conformidad con este Artículo, se hará sin perjuicio de cualesquiera medidas ulteriores que puedan adoptarse respecto a una petición.
4. Para la elaboración del expediente de hechos, el Secretariado tomará en cuenta toda la información proporcionada por una Parte y podrá tomar en cuenta toda información pertinente, de naturaleza técnica, científica u de otra que:
  - (a) esté disponible al público;
  - (b) sea presentada por personas u organizaciones interesadas sin vinculación gubernamental;
  - (c) sea presentada por el Comité Consultivo Público Conjunto; o
  - (d) elaborada por el Secretariado o por expertos independientes.
5. El Secretariado presentará al Consejo un proyecto del expediente de hechos. Cualquier Parte podrá hacer observaciones sobre la exactitud del proyecto en un plazo de 45 días posteriores a su presentación.
6. El Secretariado incorporará las observaciones que procedan en el expediente final de hechos y la presentará al Consejo.
7. Mediante el voto de las dos terceras partes de sus miembros, el Consejo podrá poner a disposición pública el expediente final de los hechos, normalmente en un plazo de 60 días a partir de su presentación.

## **Sección C**

### **Comités Consultivos**

#### **Artículo 16: Comité Consultivo Público Conjunto**

1. El Comité Consultivo Público Conjunto se integrará por quince personas, salvo que el Consejo decida otra cosa. Cada una de las Partes o, si la Parte así lo decide, su Comité Consultivo Nacional, convocado de conformidad con el Artículo 17, designará un número igual de miembros.
2. El Consejo establecerá las reglas de procedimiento del Comité Consultivo Público Conjunto y éste elegirá a su propio presidente.
3. El Comité Consultivo Público Conjunto se reunirá por lo menos una vez al año durante el periodo de sesiones ordinarias del Consejo y en cualquier otro momento que decidan el Consejo o el presidente del Comité con el consentimiento de la mayoría de sus miembros.
4. El Comité Consultivo Público Conjunto podrá asesorar al Consejo sobre cualquier asunto perteneciente al ámbito de este Acuerdo, incluso sobre cualquier documento que se le haya presentado conforme al párrafo 6, así como sobre la aplicación y el desarrollo ulteriores de este Acuerdo, y podrá desempeñar cualquier otra función que le asigne el Consejo.
5. El Comité Consultivo Público Conjunto podrá proporcionar al Secretariado información técnica, científica o de cualquier otra clase que sea pertinente, incluso para propósitos de la elaboración de un expediente de hechos conforme al Artículo 15. El Secretariado enviará al Consejo copia de dicha información.
6. El Secretariado proporcionará al Comité Consultivo Público Conjunto, al mismo tiempo que se lo presente al Consejo, copia de la propuesta de programa y de presupuesto anuales de la Comisión, el proyecto de informe anual y cualquier otro informe que el Secretariado haya elaborado de conformidad con el Artículo 13.
7. Mediante el voto de las dos terceras partes de sus miembros, el Consejo podrá poner los expedientes de hechos a disposición del Comité Consultivo Público Conjunto.

### **Artículo 17: Comités Consultivos Nacionales**

Cada una de las Partes podrá convocar un comité consultivo nacional, integrado por miembros de la sociedad, incluyendo representantes de organizaciones y personas sin vinculación gubernamental, con el fin de recibir asesoría sobre la aplicación y ulterior desarrollo de este Acuerdo.

### **Artículo 18: Comités Gubernamentales**

Cada una de las Partes podrá convocar un comité gubernamental, que podrá estar integrado por representantes de los gobiernos federal, estatales o provinciales, o podrá incluirlos, con el fin de recibir asesoría sobre la aplicación y el ulterior desarrollo de este Acuerdo.

## **Sección D**

### **Idiomas Oficiales**

#### **Artículo 19: Idiomas oficiales**

Los idiomas oficiales de la Comisión serán el español, el francés y el inglés. Todos los informes anuales conforme al Artículo 12, los informes presentados al Consejo conforme al Artículo 13, los expedientes de hechos presentados al Consejo conforme al Artículo 15(6), y los informes de paneles conforme a la Quinta Parte estarán disponibles en cada uno de los idiomas oficiales en el momento en que se hagan públicos. El Consejo establecerá las reglas y los procedimientos concernientes a la traducción e interpretación.

## **Cuarta parte**

### **Cooperación y suministro de información**

#### **Artículo 20: Cooperación**

1. Las Partes procurarán en todo momento lograr el consenso sobre la interpretación y la aplicación de este Acuerdo y harán su mayor esfuerzo por resolver, mediante cooperación y consultas, cualquier asunto que pudiera afectar su funcionamiento.

2. En la mayor medida posible, cada una de las Partes notificará a cualquiera otra que tenga interés en el asunto toda medida ambiental vigente o en proyecto que la Parte considere que pueda afectar sustancialmente el funcionamiento de este Acuerdo o los intereses de esa otra Parte en los términos de este Acuerdo.
3. A solicitud de cualquier otra Parte, una Parte proporcionará información y dará respuesta sin demora a las preguntas relativas a cualquier medida vigente o en proyecto, haya o no notificado previamente la medida a esa otra Parte.
4. Cualquiera de las Partes podrá notificar y proporcionar a cualquiera otra toda información fidedigna relativa a posibles violaciones a la legislación ambiental de esa Parte, la cual será específica y suficiente para permitir a esta última investigar el asunto. La Parte que haya sido notificada tomará las providencias necesarias, de acuerdo con su propia legislación, para investigar el asunto y dar respuesta a la otra Parte.

#### **Artículo 21: Suministro de información**

1. A petición del Consejo o del Secretariado, cada una de las Partes, de conformidad con su legislación, proporcionará la información que requiera el Consejo o el Secretariado, inclusive:
  - (a) pondrá a su disposición, sin demora, cualquier información en su poder que se le haya solicitado para la elaboración de un informe o expediente de hechos, incluso la información sobre cumplimiento y aplicación; y
  - (b) hará lo razonable para poner a su disposición cualquier otra información que se le solicite.
2. Cuando una Parte considere que la solicitud de información del Secretariado es excesiva, o indebidamente onerosa, lo podrá notificar al Consejo. El Secretariado revisará la amplitud de su solicitud, a fin de satisfacer las limitaciones que establezca el Consejo mediante el voto de las dos terceras partes de sus miembros.
3. Cuando una Parte no facilite la información solicitada por el Secretariado, aun con los límites estipulados conforme al párrafo 2, notificará sus razones al Secretariado sin demora y por escrito.

## Quinta parte

### Consultas y solución de controversias

#### Artículo 22: Consultas

1. Cualquiera de las Partes podrá solicitar por escrito consultas con cualquiera otra Parte respecto a la existencia de una pauta persistente de omisiones en la aplicación efectiva de la legislación ambiental de esa otra Parte.
2. La Parte solicitante entregará la solicitud a las otras Partes y al Secretariado.
3. A menos que el Consejo disponga otra cosa en las reglas y procedimientos establecidos conforme al Artículo 9(2), la tercera Parte que considere tener un interés sustancial en el asunto, estará legitimada para participar en las consultas, mediante entrega de notificación escrita a las otras Partes y al Secretariado.
4. Las Partes consultantes harán todo lo posible por alcanzar una solución mutuamente satisfactoria del asunto a través de las consultas previstas en este Artículo.

#### Artículo 23: Inicio del procedimiento

1. Cuando las Partes consultantes no logren resolver el asunto conforme al Artículo 22 en los 60 días posteriores a la entrega de la solicitud de consultas, o dentro del plazo que acuerden, cualquiera de las Partes podrá solicitar por escrito una sesión extraordinaria del Consejo.
2. La Parte solicitante indicará en la solicitud el asunto motivo de la queja y entregará dicha solicitud a las otras Partes y al Secretariado.
3. A menos que decida otra cosa, el Consejo se reunirá dentro de los veinte días siguientes a la entrega de la solicitud y se abocará sin demora a resolver la controversia.
4. El Consejo podrá:
  - (a) convocar a los asesores técnicos o crear los grupos de trabajo o de expertos que considere necesarios;

- (b) recurrir a los buenos oficios, la conciliación, la mediación o a otros procedimientos de solución de controversias, o
- (c) formular recomendaciones,

para ayudar a las Partes a alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de la controversia. Las recomendaciones se harán públicas, si así lo decide el Consejo mediante el voto de las dos terceras partes de sus miembros.

5. Cuando juzgue que un asunto corresponde propiamente al ámbito de otro acuerdo o arreglo del que sean parte las Partes consultantes, el Consejo les remitirá el asunto para que adopten las medidas que procedan conforme a dicho acuerdo o arreglo.

#### **Artículo 24: Solicitud de integración de un panel arbitral**

1. Si un asunto no se resuelve en un plazo de 60 días posteriores a la reunión del Consejo conforme al Artículo 23, a solicitud escrita de cualquiera de las Partes consultantes, el Consejo decidirá, mediante el voto de dos terceras partes de sus miembros, convocar un panel arbitral para examinar el asunto cuando se alegue la existencia de una pauta persistente de omisiones de la Parte demandada en la aplicación efectiva de su legislación ambiental relativa a los lugares de trabajo, las empresas, las compañías, o los sectores que produzcan bienes o proporcionen servicios:

- (a) que sean objeto de comercio entre los territorios de las Partes; o
- (b) que compitan en territorio de la Parte demandada con bienes producidos o con servicios proporcionados por personas de otra Parte.

2. Cuando la tercera Parte considere tener un interés sustancial en el asunto, tendrá derecho a participar como Parte reclamante previa entrega de notificación escrita de su intención de intervenir, a las Partes contendientes y al Secretariado. La notificación se entregará tan pronto sea posible, pero en ningún caso después de siete días a partir de la fecha de la votación del Consejo para la integración de un panel.

3. A menos que las Partes contendientes acuerden otra cosa, el panel se establecerá y desarrollará sus funciones en concordancia con las disposiciones de esta Parte.

### **Artículo 25: Lista de panelistas**

1. El Consejo integrará y conservará una lista de hasta 45 individuos que cuenten con las aptitudes y la disposición para ser panelistas. Los miembros de la lista serán designados por consenso, por periodos de tres años, y podrán ser reelectos.

2. Los miembros de la lista deberán:

- (a) tener conocimientos especializados o experiencia en derecho ambiental o en su aplicación, o en la solución de controversias derivadas de acuerdos internacionales, u otros conocimientos o experiencia científicos, técnicos o profesionales pertinentes;
- (b) ser electos estrictamente en función de su objetividad, confiabilidad y buen juicio;
- (c) ser independientes, no estar vinculados con ninguna de las Partes, ni con el Secretariado ni el Comité Consultivo Público Conjunto, ni recibir instrucciones de los mismos; y
- (d) cumplir con el código de conducta que establezca el Consejo.

### **Artículo 26: Requisitos para ser panelista**

1. Todos los panelistas deberán reunir los requisitos señalados en el Artículo 25(2).

2. No podrán ser panelistas en una controversia los individuos que:

- (a) hubieren intervenido en ella en los términos del Artículo 23(4);  
o
- (b) tengan en ella un interés, o lo tenga una persona u organización vinculada con ellos según lo disponga el código de conducta establecido conforme al Artículo 25(2)(d).

## **Artículo 27: Selección del panel**

1. Cuando haya dos Partes contendientes, se seguirá el siguiente procedimiento:

- (a) El panel se integrará por cinco miembros.
- (b) Las Partes contendientes procurarán acordar la designación del presidente del panel en los 15 días siguientes a la votación del Consejo para la integración del mismo. En caso de que las Partes contendientes no logren llegar a un acuerdo en este periodo, una de ellas, electa por sorteo, designará, en el plazo de 5 días, al presidente, que no será ciudadano de la Parte que hace la designación.
- (c) Dentro de los 15 días siguientes a la elección del presidente, cada Parte contendiente seleccionará a dos panelistas que sean ciudadanos de la otra Parte contendiente.
- (d) Si una Parte contendiente no selecciona a sus panelistas dentro de ese lapso, éstos se seleccionarán por sorteo de entre los miembros de la lista que sean ciudadanos de la otra Parte contendiente.

2. Cuando haya más de dos Partes contendientes, se seguirá el siguiente procedimiento:

- (a) El panel se integrará con cinco miembros.
- (b) Las Partes contendientes procurarán acordar la designación del presidente del panel en los 15 días siguientes a la votación del Consejo para su integración. En caso de que las Partes contendientes no logren llegar a un acuerdo en este periodo, la Parte o Partes del lado de la controversia escogido por sorteo, seleccionarán en el plazo de 10 días al presidente, que no será ciudadano de dicha Parte o Partes.
- (c) En los 30 días posteriores a la selección del presidente, la Parte demandada designará dos panelistas, uno de los cuales será ciudadano de una de las Partes reclamantes, y el otro será ciudadano de otra Parte reclamante. Las Partes reclamantes seleccionarán dos panelistas que sean ciudadanos de la Parte demandada.

- (d) Si alguna de las Partes contendientes no selecciona a un panelista dentro de ese lapso, éste será electo por sorteo de conformidad con los criterios de nacionalidad del inciso (c).

3. Por lo regular, los panelistas se escogerán de la lista. Cualquier Parte contendiente podrá presentar una recusación sin expresión de causa contra cualquier individuo que no figure en la lista y que sea propuesto como panelista por una Parte contendiente, en los 30 días siguientes a aquél en que se haga la propuesta.

4. Cuando una Parte contendiente considere que un panelista ha incurrido en una violación del código de conducta, las Partes contendientes realizarán consultas y, de así acordarlo, destituirán a ese panelista y elegirán uno nuevo de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

## **Artículo 28: Reglas de procedimiento**

1. El Consejo establecerá Reglas Modelo de Procedimiento. Los procedimientos garantizarán:

- (a) como mínimo el derecho a una audiencia ante el panel;
- (b) la oportunidad de presentar alegatos y réplicas por escrito; y
- (c) que ningún panel divulgue qué panelistas sostienen opiniones de mayoría o minoría.

2. Salvo que las Partes contendientes convengan otra cosa, los paneles convocados de conformidad con esta Parte se instalarán y seguirán sus procedimientos conforme a las Reglas Modelo de Procedimiento.

3. A menos que las Partes contendientes acuerden otra cosa, en los 20 días siguientes a la votación del Consejo para integrar el panel, el acta de misión será:

*“Examinar, a la luz de las disposiciones aplicables del Acuerdo, incluidas las dispuestas en la Quinta Parte, si ha habido una pauta persistente de omisiones de la Parte demandada en la aplicación efectiva de su legislación ambiental, y emitir las conclusiones, determinaciones y recomendaciones a que se refiere el Artículo 31(2).”*

### **Artículo 29: Participación de la tercera Parte**

Una Parte que no sea contendiente, previa entrega de notificación escrita a las Partes contendientes y al Secretariado, tendrá derecho a asistir a todas las audiencias, a presentar comunicaciones escritas y orales al panel y a recibir comunicaciones escritas de las Partes contendientes.

### **Artículo 30: Función de los expertos**

A instancia de una Parte contendiente, o por su propia iniciativa, el panel podrá recabar la información y la asesoría técnica de las personas o grupos que estime pertinente, siempre que las Partes contendientes así lo acuerden y conforme a los términos y condiciones que esas Partes convengan.

### **Artículo 31: Informe preliminar**

1. El panel fundará su informe en los argumentos y comunicaciones presentados por las Partes y en cualquier información que haya recibido de conformidad con el Artículo 30, a menos que las Partes contendientes acuerden otra cosa.

2. Salvo que las Partes contendientes convengan otra cosa, dentro de los 180 días siguientes al nombramiento del último panelista, el panel presentará a las Partes contendientes un informe preliminar que contendrá:

- (a) las conclusiones de hecho;
- (b) la determinación sobre si ha habido una pauta persistente de omisiones de la Parte demandada en la aplicación efectiva de su legislación ambiental, o cualquier otra determinación solicitada en el acta de misión; y
- (c) en caso de que el panel emita una determinación afirmativa conforme al inciso (b), sus recomendaciones, cuando las haya, para la solución de la controversia, las cuales normalmente serán que la Parte demandada adopte y aplique un plan de acción suficiente para corregir la pauta de no aplicación.

3. Los panelistas podrán formular votos particulares sobre cuestiones en que no exista acuerdo unánime.
4. Las Partes contendientes podrán hacer observaciones por escrito al panel sobre el informe preliminar, en los 30 días siguientes a su presentación.
5. En este caso y luego de examinar las observaciones escritas, el panel podrá, de oficio o a petición de alguna Parte contendiente:
  - (a) solicitar las observaciones de cualquier Parte involucrada;
  - (b) reconsiderar su informe; y
  - (c) llevar a cabo cualquier examen ulterior que considere pertinente.

### **Artículo 32: Informe final**

1. El panel presentará a las Partes contendientes un informe final, y los votos particulares sobre las cuestiones en que no haya habido acuerdo unánime, en un plazo de 60 días a partir de la presentación del informe preliminar, a menos que las Partes contendientes convengan otra cosa.
2. Las Partes contendientes comunicarán al Consejo el informe final del panel, así como todas las opiniones escritas que cualquiera de las Partes contendientes desee anexas, en términos confidenciales, en los 15 días siguientes a que les sea presentado.
3. El informe final del panel se publicará cinco días después de su comunicación al Consejo.

### **Artículo 33: Cumplimiento del informe final**

Quando un panel ha determinado, en su informe final, que ha habido una pauta persistente de omisiones de la Parte demandada en la aplicación efectiva de su legislación ambiental, las Partes contendientes podrán acordar un plan de acción mutuamente satisfactorio, el cual, por lo regular, se ajustará a las determinaciones y recomendaciones del panel. Las Partes contendientes notificarán sin demora al Secretariado y al Consejo toda resolución que hayan acordado sobre la controversia.

### **Artículo 34: Revisión del cumplimiento**

1. Cuando un panel ha determinado, en su informe final, que ha habido una pauta persistente de omisiones de la Parte demandada en la aplicación efectiva de su legislación ambiental, y:

- (a) las Partes contendientes no hayan llegado a un acuerdo sobre un plan de acción, de conformidad con el Artículo 33 dentro de los 60 días siguientes a la fecha del informe final; o
- (b) las Partes contendientes no llegan a un acuerdo respecto a si la Parte demandada está cumpliendo plenamente con:
  - (i) el plan de acción acordado conforme al Artículo 33,
  - (ii) el plan de acción que se considere establecido por el panel conforme al párrafo 2; o
  - (iii) el plan de acción aprobado o establecido por un panel conforme al párrafo 4,

cualquiera de las Partes contendientes podrá solicitar que el panel se reúna de nuevo. La Parte solicitante entregará la solicitud por escrito a las otras Partes y al Secretariado. Entregada la solicitud al Secretariado, el Consejo convocará de nuevo al panel.

2. Ninguna de las Partes podrá presentar una solicitud conforme al párrafo 1(a) en un plazo menor de 60 días, ni después de los 120 días posteriores a la fecha del informe final. Cuando las Partes contendientes no hayan llegado a un acuerdo sobre un plan de acción y si no se ha presentado una solicitud conforme al párrafo 1(a), 120 días después de la fecha del informe final se considerará establecido por el panel el último plan de acción, si lo hay, presentado por la Parte demandada a la Parte o Partes reclamantes en un plazo de 60 días posteriores a la fecha del informe final, o en cualquier otro periodo acordado por las Partes contendientes.

3. Una solicitud conforme al párrafo 1(b) podrá presentarse después de 180 días posteriores a que un plan de acción:

- (a) se haya acordado de conformidad con el Artículo 33;

- (b) haya sido considerado establecido por el panel de conformidad con el párrafo 2; o
- (c) haya sido aprobado o establecido por un panel de conformidad con el párrafo 4;

y únicamente durante el periodo de cualquier plan de acción.

**4.** Cuando un panel se reúna de nuevo conforme al párrafo 1(a):

- (a) determinará si cualquier plan de acción propuesto por la Parte demandada es suficiente para corregir la pauta de no aplicación, y,
  - (i) en caso de serlo, aprobará el plan; o
  - (ii) en caso de no serlo, establecerá un plan conforme con la legislación de la Parte demandada, y
- (b) podrá, si lo amerita, imponer una contribución monetaria de conformidad con el Anexo 34,

dentro de los 90 días posteriores a que el panel se haya reunido de nuevo o en cualquier otro periodo que acuerden las Partes contendientes.

**5.** Cuando un panel se reúna de nuevo conforme al párrafo 1(b), determinará si:

- (a) la Parte demandada está cumpliendo plenamente con el plan de acción, en cuyo caso el panel no podrá imponer una contribución monetaria; o
- (b) la Parte demandada no está cumpliendo plenamente con el plan de acción, en cuyo caso el panel impondrá una contribución monetaria de conformidad con el Anexo 34,

dentro de los 60 días posteriores a que se haya reunido de nuevo o en cualquier otro periodo que acuerden las Partes contendientes.

**6.** Un panel vuelto a convocar de conformidad con este Artículo dispondrá que la Parte demandada cumpla plenamente con cualquiera de los planes de acción a que se refiere el párrafo 4(a)(ii) o 5(b), y que pague

la contribución monetaria que se le haya impuesto de conformidad con el párrafo 4(b) o 5(b), y esa disposición será definitiva.

### **Artículo 35: Procedimientos adicionales**

Después de 180 días a partir de la determinación de un panel conforme al Artículo 34(5)(b), en cualquier momento una Parte reclamante podrá solicitar por escrito que se reúna de nuevo el panel para que éste determine si la Parte demandada está cumpliendo plenamente con el plan de acción. El Consejo convocará de nuevo al panel previa entrega de la solicitud escrita a las otras Partes y al Secretariado. El panel presentará su determinación dentro de los 60 días posteriores a que se le haya convocado de nuevo o en cualquier otro periodo que acuerden las Partes contendientes.

### **Artículo 36: Suspensión de beneficios**

1. Conforme al Anexo 36A, cuando una Parte no haya pagado la contribución monetaria dentro de los 180 días posteriores a que el panel se la haya impuesto:

- (a) conforme al Artículo 34(4)(b), o
- (b) conforme al Artículo 34(5)(b), salvo cuando los beneficios puedan ser suspendidos conforme el párrafo 2(a),

la Parte o Partes reclamantes podrán suspender respecto a la Parte demandada, de conformidad con el Anexo 36B, beneficios derivados del TLC, por un monto no mayor al necesario para cobrar la contribución monetaria.

2. Conforme al Anexo 36A, cuando un panel haya hecho una determinación conforme al Artículo 34(5)(b) y el panel:

- (a) anteriormente haya impuesto una contribución monetaria de conformidad con el Artículo 34(4)(b) o establecido un plan de acción de conformidad con el Artículo 34(4)(a)(ii); o
- (b) haya determinado subsecuentemente conforme al Artículo 35 que una Parte no está cumpliendo plenamente con el plan de acción,

la Parte o Partes reclamantes podrán suspender anualmente respecto a la Parte demandada, de conformidad con el Anexo 36B, beneficios derivados del TLC por un monto no mayor al de la contribución monetaria impuesta por el panel de conformidad con el Artículo 34(5)(b).

3. Cuando más de una de las Partes reclamantes suspenda la aplicación de beneficios conforme al párrafo 1 o 2, la suspensión combinada no será mayor al monto de la contribución monetaria.

4. Cuando una Parte suspenda la aplicación de beneficios conforme al párrafo 1 o 2, el Consejo, previa entrega de solicitud escrita por la Parte demandada a las otras Partes y al Secretariado, convocará de nuevo al panel para que determine, según sea el caso, si se ha pagado o cobrado la contribución monetaria, o si la Parte demandada está cumpliendo plenamente con el plan de acción. El panel presentará su informe dentro de los 45 días posteriores a su reunión. Si el panel concluye que se ha pagado o cobrado la contribución monetaria, o que la Parte demandada está cumpliendo plenamente con el plan de acción, según sea el caso, se dará por terminada la suspensión de beneficios conforme al párrafo 1 o 2.

5. El Consejo reunirá de nuevo al panel, previa entrega de solicitud escrita de la Parte demandada a las otras Partes y al Secretariado, para que determine si la suspensión de beneficios por la Parte o las Partes reclamantes de acuerdo con el párrafo 1 o 2, es manifiestamente excesiva. Dentro de los 45 días posteriores a la solicitud, el panel presentará a las Partes contendientes un informe que contenga su determinación.

## Sexta parte

### Disposiciones generales

#### **Artículo 37: Principios para la aplicación de la legislación ambiental**

Ninguna disposición en este Acuerdo se interpretará en el sentido de otorgar derecho a las autoridades de una de las Partes a llevar a cabo actividades de aplicación de su legislación ambiental en territorio de otra Parte.

### **Artículo 38: Derechos de particulares**

Ninguna de las Partes podrá otorgar derecho de acción en su legislación contra ninguna de las otras Partes, con fundamento en que una medida de otra Parte es incompatible con este Acuerdo.

### **Artículo 39: Protección de información**

1. Ninguna disposición de este Acuerdo se interpretará en el sentido de obligar a ninguna de las Partes a proporcionar ni a dar acceso a información:

- (a) cuya divulgación pudiera obstaculizar la aplicación de su legislación ambiental;
- (b) de cuya divulgación esté protegida por sus leyes relativas a la información empresarial o comercial reservada, privacidad personal, o la confidencialidad en la toma de decisiones del gobierno.

2. Cuando una Parte proporcione información confidencial o comercial reservada a otra Parte, al Consejo, al Secretariado o al Comité Consultivo Público Conjunto, quien la reciba le dará el mismo trato que la Parte que la proporciona.

3. La información confidencial o comercial reservada proporcionada por una Parte a un panel conforme a este Acuerdo recibirá el trato estipulado en las reglas de procedimiento establecidas conforme al Artículo 28.

### **Artículo 40: Relación con otros tratados ambientales**

Ninguna disposición de este Acuerdo se interpretará en el sentido de afectar los derechos y las obligaciones existentes de las Partes conforme a otros acuerdos internacionales ambientales, incluso acuerdos de conservación, del que tales Partes sean parte.

### **Artículo 41: Extensión de las obligaciones**

El Anexo 41 se aplica a las Partes mencionadas en ese anexo.

## **Artículo 42: Seguridad nacional**

Ninguna disposición de este Acuerdo se interpretará en el sentido de:

- (a) obligar a ninguna de las Partes a proporcionar ni a dar acceso a información cuya divulgación considere contraria a sus intereses esenciales en materia de seguridad; o
- (b) impedir a ninguna de las Partes que adopte cualesquiera medidas que considere necesarias para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad, referentes:
  - (i) al armamento, municiones y pertrechos de guerra, y
  - (ii) a la aplicación de políticas nacionales o de acuerdos internacionales en materia de no proliferación de armas nucleares o de otros dispositivos explosivos nucleares.

## **Artículo 43: Financiamiento de la Comisión**

Cada una de las Partes contribuirá al presupuesto anual de la Comisión en partes iguales, según la disponibilidad de recursos asignados, conforme a los procedimientos legales de cada Parte. Ninguna de las Partes estará obligada a pagar una parte mayor a la de ninguna de las otras Partes con respecto al presupuesto anual.

## **Artículo 44: Privilegios e inmunidades**

El director ejecutivo y el personal de apoyo del Secretariado gozarán en territorio de cada Parte de los privilegios e inmunidades necesarios para el desempeño de sus funciones.

## **Artículo 45: Definiciones**

1. Para los efectos de este Acuerdo:

No se considerará que una Parte haya incurrido en omisiones en “**la aplicación efectiva de su legislación ambiental**”, o en incumplimiento del Artículo 5(1) en un caso en particular en que la acción u omisión de que se trate, por parte de las dependencias o funcionarios de esa Parte:

- (a) refleje el ejercicio razonable de su discreción con respecto a cuestiones de investigación, judiciales, regulatorias o de cumplimiento de la ley; o
- (b) resulte de decisiones de buena fe para asignar los recursos necesarios para aplicar la ley a otros asuntos ambientales que se consideren de mayor prioridad;

**“organización sin vinculación gubernamental”** significa cualquier organización o asociación científica, profesional, de negocios, no lucrativa, de interés público, u otra organización o asociación que no sea parte del gobierno ni esté bajo su dirección;

**“pauta persistente”** significa un curso de acción o de omisiones sostenido y recurrente posterior a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo;

**“provincia”** significa una provincia de Canadá, e incluye el territorio del Yukón y los territorios del Noroeste y sus sucesores; y

**“territorio”** significa, para cada Parte, el territorio de esa Parte según se define en el Anexo 45.

## 2. Para los efectos del Artículo 14(1) y la Quinta Parte:

- (a) **“legislación ambiental”** significa cualquier ley o reglamento de una Parte, o sus disposiciones, cuyo propósito principal sea la protección del medio ambiente, o la prevención de un peligro contra la vida o la salud humana, a través de:
  - (i) la prevención, el abatimiento o el control de una fuga, descarga, o emisión de contaminantes ambientales,
  - (ii) el control de químicos, sustancias, materiales o desechos peligrosos o tóxicos, y la diseminación de información relacionada con ello; o
  - (iii) la protección de la flora y fauna silvestres, incluso especies en peligro de extinción, su hábitat, y las áreas naturales protegidas

en territorio de la Parte, pero no incluye cualquier ley o reglamento, ni sus disposiciones, directamente relacionados con la seguridad e higiene del trabajador.

- (b) Para mayor certidumbre, el término **“legislación ambiental”** no incluye ninguna ley ni reglamento, ni sus disposiciones, cuyo propósito principal sea la administración de la recolección, extracción o explotación de recursos naturales con fines comerciales, ni la recolección o extracción de recursos naturales con propósitos de subsistencia o por poblaciones indígenas.
- (c) El propósito principal de una disposición legislativa o reglamentaria en particular, para efectos de los incisos (a) y (b) se determinará por su propósito principal y no por el de la ley o del reglamento del que forma parte.

3. Para los efectos del Artículo 14(3), **“procedimiento judicial o administrativo”** significa:

- (a) una actuación judicial, cuasi judicial o administrativa realizada por una Parte de manera oportuna y conforme a su legislación. Dichas actuaciones comprenden: la mediación; el arbitraje; la expedición de una licencia, permiso, o autorización; la obtención de una promesa de cumplimiento voluntario o un acuerdo de cumplimiento; la solicitud de sanciones o de medidas de reparación en un foro administrativo o judicial; la expedición de una resolución administrativa; y
- (b) un procedimiento de solución de controversias internacional del que la Parte sea parte.

## Séptima parte

### Disposiciones finales

#### Artículo 46: Anexos

Los anexos de este Acuerdo constituyen parte integral del mismo.

**Artículo 47: Entrada en vigor**

Este Acuerdo entrará en vigor el 1° de enero de 1994, inmediatamente después de la entrada en vigor del TLC, una vez que se intercambien notificaciones escritas que certifiquen que han concluido las formalidades jurídicas necesarias.

**Artículo 48: Enmiendas**

1. Las Partes podrán convenir cualquier modificación o adición a este Acuerdo.
2. Las modificaciones y adiciones acordadas y que se aprueben según los procedimientos jurídicos correspondientes de cada Parte, constituirán parte integral de este Acuerdo.

**Artículo 49: Acesión**

Cualquier país o grupo de países podrán incorporarse a este Acuerdo sujetándose a los términos y condiciones que sean convenidos entre ese país o grupo de países y el Consejo, y una vez que su adhesión haya sido aprobada según los procedimientos legales aplicables de cada país.

**Artículo 50: Denuncia**

Una Parte podrá denunciar este Acuerdo seis meses después de notificar por escrito a las otras Partes su intención de hacerlo. Cuando una Parte lo haya denunciado, el Acuerdo permanecerá en vigor para las otras Partes.

**Artículo 51: Textos auténticos**

Los textos en español, francés e inglés de este Acuerdo son igualmente auténticos.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman este Acuerdo.

## **Anexo 34**

### **Contribuciones monetarias**

1. Durante el primer año a partir de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, la contribución monetaria no será mayor de 20 millones de dólares (EE.UU.) o su equivalente en la moneda nacional de la Parte demandada. Después del primer año, la contribución monetaria no será mayor del 0.007 por ciento del comercio total de bienes entre las Partes correspondiente al año más reciente para el cual se tenga información disponible.
2. Para determinar el monto de la contribución, el panel tomará en cuenta:
  - (a) la extensión y la duración de la pauta persistente de omisiones en la aplicación efectiva de la legislación ambiental de la Parte;
  - (b) el nivel de aplicación que razonablemente podría esperarse de una Parte dada su limitación de recursos;
  - (c) las razones de la Parte, si las hay, para no cumplir plenamente con el plan de acción;
  - (d) los esfuerzos posteriores al informe final del panel realizados por la Parte para comenzar a corregir la pauta de no aplicación, y
  - (e) cualquier otro factor relevante.
3. Las contribuciones monetarias se pagarán en la moneda de la Parte demandada y se depositarán en un fondo establecido a nombre de la Comisión por el Consejo. Se utilizarán, bajo la supervisión del Consejo, para mejorar o fortalecer el medio ambiente o la aplicación de la legislación ambiental de la Parte demandada, de conformidad con su derecho.

## Anexo 36A

### Procedimiento de aplicación y cobro en el ámbito interno de Canadá

1. Para efectos de este Anexo, “**determinación de un panel**” significa:
  - (a) la determinación hecha por un panel de conformidad con el Artículo 34(4)(b) o 5(b), que disponga que Canadá pague una contribución monetaria; y
  - (b) la determinación hecha por un panel, de conformidad con el Artículo 34(5)(b), que disponga que Canadá cumpla plenamente con un plan de acción cuando el panel:
    - (i) ha establecido previamente un plan de acción de conformidad con el Artículo 34(4)(a)(ii) o impuesto una contribución monetaria de conformidad con el Artículo 34(4)(b); o
    - (ii) ha determinado subsecuentemente, de conformidad con el Artículo 35, que Canadá no está cumpliendo plenamente con un plan de acción.
2. Canadá adoptará y mantendrá procedimientos que dispongan que:
  - (a) de conformidad con el inciso (b), la Comisión, a solicitud de una Parte reclamante pueda, en nombre propio, presentar ante un tribunal competente una copia certificada de la determinación de un panel;
  - (b) la Comisión pueda presentar ante un tribunal la determinación de un panel como la descrita en el párrafo 1(a) sólo si Canadá no cumpliera con la determinación en los 180 días siguientes a que ésta haya sido hecha;
  - (c) para efectos de su ejecución, la determinación de un panel se convierta en mandato del tribunal, al ser presentada ante éste;
  - (d) la Comisión pueda llevar a cabo los actos tendientes a ejecutar una determinación de un panel convertida en mandato judicial ante dicho tribunal, contra la persona a la que fue dirigida

la determinación de un panel, de conformidad con el párrafo 6 del Anexo 41;

- (e) los procedimientos para hacer ejecutar la determinación de un panel convertida en mandato judicial se llevarán a cabo en forma sumaria;
- (f) en el procedimiento para ejecutar la determinación de un panel como la descrita en el párrafo 1(b) y que se ha convertido en un mandato judicial, el tribunal remitirá cualquier cuestión de hecho o de interpretación de la determinación de un panel al panel que la haya hecho, y la determinación del panel será obligatoria para el tribunal;
- (g) la determinación de un panel que se haya convertido en mandato judicial no estará sujeta a revisión o a impugnación internas; y
- (h) el mandato expedido por el tribunal durante el procedimiento para ejecutar la determinación de un panel convertida en mandato judicial no estará sujeto a revisión o a impugnación.

3. Cuando Canadá sea la parte demandada, se aplicarán los procedimientos adoptados o mantenidos por Canadá de conformidad con este Anexo, y no los descritos en el Artículo 36.

4. Cualquier cambio hecho por Canadá a los procedimientos adoptados y mantenidos por Canadá de conformidad con este Anexo que tenga como efecto menoscabar las disposiciones de este Anexo se considerará una violación a este Acuerdo.

## **Anexo 36B**

### **Suspensión de beneficios**

1. Cuando una Parte reclamante suspenda beneficios arancelarios derivados del TLC de conformidad con este Acuerdo, podrá incrementar la tasa arancelaria sobre bienes originarios de la Parte demandada a un nivel que no exceda la menor de:

- (a) la tasa arancelaria aplicable a esos bienes el día inmediatamente anterior a la entrada en vigor del TLC, y
- (b) la tasa arancelaria de nación más favorecida aplicable a esos bienes en la fecha en que la Parte suspenda dichos beneficios,

y tal incremento podrá aplicarse únicamente por el tiempo necesario para recaudar, a través de dicho incremento, la contribución monetaria.

2. Al considerar los beneficios arancelarios o de otro tipo que habrán de suspenderse de conformidad con el Artículo 36(1) o (2):

- (a) una Parte reclamante procurará suspender primero los beneficios dentro del mismo sector o sectores respecto a los cuales ha habido una pauta persistente de omisiones de la Parte demandada en la aplicación efectiva de su legislación ambiental; y
- (b) una Parte reclamante que considere que no es factible ni eficaz suspender beneficios en el mismo sector o sectores, podrá suspenderlos en otros sectores.

## Anexo 41

### Extensión de las obligaciones

1. En la fecha de la firma de este Acuerdo, o del intercambio de notificaciones escritas conforme al Artículo 47, Canadá presentará en una declaración una lista de las provincias en las que Canadá estará sujeto respecto a los asuntos comprendidos en la jurisdicción interna de dichas provincias. La declaración surtirá efectos al momento de entregarse a las otras Partes, y no tendrá implicaciones respecto a la distribución interna de facultades en Canadá. De allí en adelante, Canadá notificará con seis meses de anticipación a las otras Partes de cualquier modificación a su declaración.
2. Al considerar si ordena al Secretariado que prepare un expediente de hechos conforme al Artículo 15, el Consejo tomará en cuenta si la petición proviene de una organización o empresa sin vinculación gubernamental, constituida u organizada conforme a las leyes de una provincia incluida en la declaración elaborada conforme al párrafo 1.
3. Canadá no podrá solicitar consultas conforme al Artículo 22, ni una reunión del Consejo conforme al Artículo 23, ni el establecimiento de un panel, ni podrá adherirse como Parte reclamante en contra de otra Parte conforme al Artículo 24, en representación o primordialmente en beneficio de ningún gobierno de una provincia que no esté incluido en la declaración elaborada conforme al párrafo 1.
4. Canadá no podrá solicitar una reunión del Consejo conforme al Artículo 23, ni el establecimiento de un panel, ni podrá adherirse como Parte reclamante en contra de otra Parte conforme al Artículo 24, respecto a si ha habido una pauta persistente de omisiones por otra de las Partes en la aplicación efectiva de su legislación ambiental, salvo que Canadá declare por escrito que el asunto estaría sujeto a la jurisdicción federal, si surgiera en territorio de Canadá, o:
  - (a) Canadá manifieste por escrito que el asunto estaría sujeto a la jurisdicción provincial si surgiera en territorio de Canadá; y
  - (b) las provincias incluidas en la declaración representan al menos 55 por ciento del Producto Interno Bruto de Canadá para el año más reciente del cual exista información disponible, y

- (c) si el asunto concierne a una industria o sector específicos, que las provincias incluidas en la declaración representan al menos 55 por ciento de la producción industrial de Canadá en esa industria o sector para el año más reciente del cual haya información disponible.

5. Ninguna de las otras Partes podrá solicitar una reunión del Consejo conforme al Artículo 23, ni el establecimiento de un panel, ni podrá adherirse como Parte reclamante de conformidad con el Artículo 24, respecto a si ha habido una pauta persistente de omisiones en la aplicación efectiva de la legislación ambiental de una provincia, salvo que esa provincia esté incluida en la declaración elaborada conforme al párrafo 1 y se satisfagan los requisitos de los incisos 4(b) y (c).

6. A más tardar en la fecha en la que el panel arbitral sea convocado de acuerdo con el Artículo 24 en relación con un asunto en el ámbito del párrafo 5 de este Anexo, Canadá notificará por escrito a las Partes reclamantes y al Secretariado si cualquier contribución monetaria o plan de acción impuestos por un panel de conformidad con el Artículo 34(4) o 34(5) contra Canadá, habrán de ser dirigidos a Su Majestad en representación de Canadá o a Su Majestad en representación de la provincia en cuestión.

7. Canadá hará su mejor esfuerzo para que este Acuerdo sea aplicable a tantas provincias como sea posible.

8. Dos años después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, el Consejo revisará el funcionamiento de este Anexo y, en particular, considerará si las Partes deben modificar los umbrales establecidos en el párrafo 4.

## Anexo 45

### Definiciones específicas por país

Para efectos de este Acuerdo:

“**territorio**” significa:

- (a) respecto a México:
  - (i) los estados de la Federación y el Distrito Federal;
  - (ii) las islas, incluidos los arrecifes y cayos en los mares adyacentes;
  - (iii) las islas de Guadalupe y las de Revillagigedo, situadas en el Océano Pacífico;
  - (iv) la plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes;
  - (v) las aguas de los mares territoriales, en la extensión y términos que fije el derecho internacional, y las aguas marítimas interiores;
  - (vi) el espacio situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establece el propio derecho internacional; y
  - (vii) toda zona más allá de los mares territoriales de México dentro de la cual México pueda ejercer derechos sobre el fondo y el subsuelo marinos y sobre los recursos naturales que éstos contengan, de conformidad con el derecho internacional, incluida la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar, así como con su legislación interna;
- (b) respecto a Canadá, el territorio en que se aplique su legislación aduanera, incluida toda zona más allá de los mares territoriales de Canadá dentro de la cual, de conformidad con el derecho internacional y con su legislación interna, Canadá pueda ejercer derechos sobre el fondo y subsuelo marinos y sobre los recursos naturales que éstos contengan; y

- (c) respecto a Estados Unidos:
  - (i) el territorio aduanero de Estados Unidos, que incluye los cincuenta estados, el Distrito de Columbia y Puerto Rico;
  - (ii) las zonas libres ubicadas en Estados Unidos y en Puerto Rico; y
  - (iii) toda zona más allá del mar territorial de Estados Unidos dentro de la cual, de conformidad con el derecho internacional y con su legislación interna, Estados Unidos pueda ejercer derechos sobre el fondo y subsuelo marinos y sobre los recursos naturales que éstos contengan.





**Comisión para la Cooperación Ambiental**

393 rue St-Jacques Ouest, bureau 200  
Montreal (Quebec), Canadá H2Y 1N9  
t 514.350.4300 f 514.350.4314  
info@cec.org / www.cec.org

